

MILITARY COMPETITION COMPÉTITION MILITAIRE

2018



**TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES**

Page

A. General Regulations (item 1-19) / Règles générales (item 1-19) 3

B. Shooting (item 20-29) / Tir (item 20-29) 16

C. Obstacle Course Contest (item 30-35) / Compétition piste à obstacles (item 30-35) 24

D. Utility Swimming Contest (item 36-41) / Compétition de natation (item 36-41) 25

E. Military Orientation March Event (item 42-49) / Événement de la Marche d’Orientation

Militaire (item 42-49) 28

F. Range Estimation Contest (item 50-53) / Compétition d’estimation de distance

(item 50-53) 32

G. Map Reading Contest (item 54-57) / Compétition de lecture de carte (item 54-57) 33

H. Handgrenade Throwing Contest (item 58-61) / Compétition de la projection de la grenade

à main (item 58-61) 35

I. Points Table for Shooting / Table des points du tir 37

Appendix 1 Shooting Target and Marking / Cibles et marquage du tir 39

Appendix 2 Obstacle Course / Course à obstacles 41

Appendix 3 Swimming Course / Parcours en piscine 72

Appendix 4 Handgrenade Throwing Contest / Compétition de la projection

de la grenade à main 75

Appendix 5 Protest Form / Formulaire de contestation 78

**REGULATIONS ∕ RÉGLEMENTATIONS**

**A. GENERAL REGULATIONS ∕ RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX**

1. PURPOSE ∕ OBJECTIF

a. The military competitions are organised in a spirit of fair play and the promotion of a better understanding between the officers, NCOs and enlisted soldiers of the countries of the Atlantic Alliance. The reserve soldiers participating in the various events of the military competition have the opportunity to demonstrate their abilities, individually and as a team, in the military field. ∕ Les compétitions militaires sont organisées dans un esprit de fair-play et de promotion d'une meilleure entente entre les officiers, les sous-officiers et les soldats enrôlés des pays de l'Alliance atlantique. Les soldats de réserve participant aux divers événements de la compétition militaire ont l'occasion de démontrer leurs capacités, individuellement et en équipe, dans le domaine militaire.

b. As no regulations can completely cover all situations, the absence of a restriction does not necessarily mean an authorisation. ∕ Comme aucune réglementation ne peut couvrir complètement toutes les situations, l'absence de restriction ne signifie pas nécessairement une autorisation.

c. The competitors must be armed, dressed and equipped according to military standards, except in the following contests: Obstacle Course and Utility Swimming. ∕ Les compétiteurs doivent être armés, habillés et équipés selon les normes militaires, sauf dans les compétitions suivantes: parcours d'obstacles terrestres et la compétition de natation.

d. The Technical Jury has the authority to amend a rule if the situation deems it necessary. ∕ Le jury Technique a le pouvoir de modifier une règle si la situation l'exige.

2. REGULATIONS ∕ RÈGLEMENTS

1. a. The designated CIOR Military Competition Regulations are to be considered as the Permanent Regulations. ∕ Le Règlement de la compétition militaire de la CIOR désigné doit être considéré comme le Règlement permanent.
2. b. Any necessary or proposed special regulations pertaining to a forthcoming competition must be submitted to the Military Competition Committee (MILCOMP) for their consideration. The Chairman of MILCOMP submits a report to the CIOR Council during the Mid Winter Meeting (MWM) in January/February with the Committee’s recommendations for approval. Following this, the organising country sends 3 copies of those special regulations, which have been accepted to the member countries. ∕ Tout règlement spécial nécessaire ou proposé concernant une compétition à venir doit être soumis au Comité de la compétition militaire (MILCOMP) pour examen. Le président de la COMPMIL soumet un rapport au conseil de la CIOR lors de la réunion de mi-hiver en janvier/février avec les recommandations du comité pour approbation. Suite à cela, le pays organisateur envoie 3 copies de ces règlements spéciaux, qui ont été acceptés dans les pays membres.
3. c. The Director of Competition and his Controlling officers are the only authorised persons to distribute information about events, especially concerning the Military Orientation March. ∕ Le directeur de la compétition et ses contrôleurs sont les seules personnes autorisées à diffuser des informations sur les événements, notamment en ce qui concerne la Marche d'Orientation Militaire.

3. LANGUAGES, INTERPRETATION ∕ LANGUES, INTERPRETATION

1. a. The official languages are English and French. Commands during the competition can be given in either language. ∕ Les langues officielles sont l'anglais et le français. Les ordres durant la compétition peuvent être données dans les deux langues.
2. b. An English or French speaking liaison or preferably an officer speaking the nation's language should be attached to each delegation. ∕ Un officier de liaison francophone ou anglophone ou de préférence un officier parlant la langue de la nation devrait être attachée à chaque délégation.

4. COMPETITORS ∕ COMPÉTITEURS

1. a. Reserve officers, reserve NCOs and reserve enlisted soldiers only, of active or inactive status, are allowed to take part in these competitions. If a team consists of enlisted soldiers, it is preferred that one team member is an OR-5 or higher according to STANAG 2116 (e.g. Sergeant (USA)). ∕ Les officiers de réserve, les sous-officiers de réserve et les soldats de réserve seulement, actifs ou inactifs, sont autorisés à prendre part à ces compétitions. Si une équipe se compose de soldats enrôlés, il est préférable qu'un membre de l'équipe soit un *OR-5* ou plus selon le *STANAG 2116* (par exemple Sergent (USA)).
2. b. An official letter certifying that all members of the teams are reserve in the participating nation must be presented to the organising Committee by each participating country on the day of registration. ∕ Une lettre officielle attestant que tous les membres des équipes sont des réservistes de la nation participante doit être présentée le jour de l’inscription au comité organisateur par chaque pays participant.
3. c. Each member of a team must have an identification card (with a photo and signature) available at each event. ∕ Chaque membre d'une équipe doit avoir une carte d'identité (avec une photo et une signature) disponible à chaque événement.

d. Teams will be listed in one General (Overall) Classification and five Separate Sub-Classifications. The most experienced competitor in the team is decisive for the classification: ∕ Les équipes seront répertoriées dans une classification générale (globale) et cinq sous-catégories distinctes. Le concurrent le plus expérimenté de l'équipe est déterminant pour la classification :

1. Novices Classification (all team members being 1st year of competition); ∕ Classement des novices (tous les membres de l'équipe étant à la première année de compétition);
2. Experienced Classification (at least one team member being 2nd, 3rd and 4th year of competition); ∕ Classification expérimentée (au moins un membre de l'équipe étant à la 2e, 3e et 4e année de compétition);
3. Veterans Classification (at least one team member being 5th year of competition or more); ∕ Classification des vétérans (au moins un membre de l'équipe étant à sa 5e année de compétition ou plus);
4. Female Classification (all three team members being female); ∕ Classification féminine (les trois membres de l'équipe étant des femmes);
5. International Classification (all team members not being from the same nation); ∕ Classification internationale (tous les membres de l'équipe ne provenant pas de la même nation);

e. Teams will be mixed on the starting list. Countries are obligated to send to the International teams those competitors, who for various reasons do not participate in a national team. Participation in an International or a Guest team will count as a year’s participation for classification. Starting in one event will count as a year’s participation for classification. International female teams will compete in the Female Classification. ∕ Les équipes seront mélangées sur la liste de départ. Les pays sont tenus d'envoyer aux équipes internationales ces compétiteurs qui, pour diverses raisons, ne participent pas à une équipe nationale. La participation à une équipe internationale ou invitée comptera comme une participation d'une année pour la classification. Commencer dans un événement comptera comme une participation d'une année pour la classification. Les équipes féminines internationales participeront à la classification féminine.

1. f. It is hoped that no country will assemble its competitors in a training camp for more than 3 weeks. ∕ On espère qu'aucun pays ne rassemblera ses concurrents dans un camp d'entraînement pendant plus de trois semaines.

5. TEAMS ∕ ÉQUIPES

1. a. Each country is allowed a maximum of 6 male or mixed teams, each consisting of 3 members, and a limited number of substitutes as follows: ∕ Chaque pays a droit à un maximum de 6 équipes masculines ou mixtes composées chacune de 3 membres et un nombre limité de remplaçants comme suit:
2. 2 substitutes for 0-5 teams; ∕ 2 remplaçants pour 0-5 équipes;
3. 3 substitutes for 6 teams. ∕ 3 remplaçants pour 6 équipes.
4. b. In addition, each country is allowed a maximum of 2 female teams, each consisting of 3 female members, and may also bring 1 female substitute. In order to motivate female competitors to join CIOR Military Competition, each country may bring up to two females as well as males as substitutes, even without a complete female team and regardless the number of male teams and substitutes. ∕ De plus, chaque pays a droit à un maximum de 2 équipes féminines, composées chacune de 3 membres féminins, et peut également apporter une remplaçante féminine. Afin de motiver les compétitrices à se joindre à la compétition militaire de la CIOR, chaque pays peut inscrire jusqu'à deux femmes en tant que remplaçantes, même si l’équipe féminine n’est pas complète et ce, quel que soit le nombre d'équipes masculines et de remplaçants masculins inscrits.

c. Regardless of the number of teams, each country may have: ∕ Quel que soit le nombre d'équipes, chaque pays peut avoir:

1. 1 Chief of MilComp Delegation ∕ 1 chef de la délégation COMPMIL
2. 1 Team Captain ∕ 1 capitaine d'équipe
3. 2 Coaches ∕ 2 entraîneurs
4. 1 Physiotherapist ∕ 1 physiothérapeute
5. 1 Technical Jury Member if elected in the Mid Winter Meeting (MWM) ∕ 1 membre du jury technique (s'il est élu à la reunion mi-hiver)

d. Additional Staff will be considered as Observers only. ∕ Le personnel supplémentaire sera considéré comme observateur seulement.

6. DELEGATIONS ∕ DÉLAGUATION

a. Accommodation will be provided for the delegations as per above list only. ∕ L'hébergement sera fourni pour les délégations selon la liste ci-dessus seulement.

7. TRAINING (DEMONSTRATION AND PRACTICE) ∕ FORMATION (DÉMONSTRATION ET PRATIQUE)

a. The organising country shall: ∕ Le pays organisateur doit:

b. Arrange demonstrations and practice in Shooting, Obstacle Course, Utility Swimming and the Military Orientation March. ∕ Organisez des démonstrations et des pratiques de tir, du parcours d'obstacles, de la compétition de natation et de la Marche d'Orientation Militaire.

c. Prepare and execute the training events according to the regulations and under the actual conditions in which the contests will be executed (e.g. in Shooting the time of practice is to be approximately the same time as for the actual event, etc.). ∕ Préparez et exécutez les événements d'entraînement conformément aux règlements et aux conditions réelles dans lesquelles les compétitions seront exécutées (par exemple, dans le tir, l'heure de la pratique doit être approximativement la même que pour l'événement réel, etc.).

d. Assure that each country be allotted the necessary time for practice at the discretion of their Chief of Delegation. ∕ Assurez-vous que chaque pays dispose du temps nécessaire à la pratique selon la discrétion de son chef de délégation.

e. Give notice of special regulations. ∕ Donnez un avis de règlements spéciaux.

f. Not use the area of the Military Orientation March for training its teams. ∕ Ne pas utiliser la zone de la Marche d'Orientation Militaire pour entraîner ses équipes.

8. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. The competition shall consist of 3 events to be executed in the following sequence: ∕ La compétition se composera de 3 épreuves à exécuter dans l'ordre suivant:

I Shooting (pistol and rifle) ∕ Tir (pistolet et rifle)

II Obstacle Course and Utility Swimming ∕ Course à obstacles et obstacles en piscine

III Military Orientation March and associated events. ∕ Marche d’Orientation Militaire et événements associés

b. To receive an award in the General Classification in the final results the team must complete all events mentioned above. Competitors and teams who have prizes in individual events but for valid reasons are unable to continue may keep their prizes. However, disqualification will exclude them from awards in any classification. ∕ Pour recevoir un prix dans le classement général des résultats finaux, l'équipe doit compléter tous les événements mentionnés ci-dessus. Les concurrents et les équipes qui obtiennent des prix dans des événements individuels, mais pour des raisons valables ne peuvent pas continuer, peuvent conserver leurs prix. Cependant, la disqualification les exclura des récompenses dans n'importe quelle classification.

c. The Medical Officer in charge may recommend the substitution of a competitor who is unable to continue the competition due to sudden illness or injury sustained after he begins the first event. A report from the Medical Officer must be submitted immediately following the disabling incident to the Director of Competition and the Technical Jury. The Technical Jury will make final authorisation for substitution. The Medical Officer in charge, or a medical officer representing him, must be present at the places where the training and competitions are held. Regarding the Military Orientation March, he should be present at the starting point. A competitor should not be entered in the Shooting Event if he has an old injury which may prevent him from being able to complete the Obstacle Run unless the Medical Officer certifies if substitution becomes necessary due to a prior ailment if the Medical Officer has not certified before the Shooting Event that recovery is highly likely. ∕

Le médecin responsable peut recommander la substitution d'un compétiteur incapable de poursuivre la compétition en raison d'une maladie soudaine ou d'une blessure subie après le début du premier événement. Un rapport du médecin officiel doit être soumis immédiatement après l'incident d’inaptitude au directeur de la compétition et au jury technique. Le jury technique fera l'autorisation finale pour la substitution. Le médecin responsable ou un médecin qui le représente doit être présent sur les lieux de l'entraînement et des compétitions. En ce qui concerne la Marche d'Orientation Militaire, il devrait être présent au point de départ. À moins qu’un médecin ne certifie qu’un remplaçant est nécessaire, un compétiteur ne devrait pas être inscrit à l'épreuve de tir s'il a une blessure préexistante qui l'empêcherait de terminer la course à obstacles ou qu’un médecin ne certifie, avant l’épreuve de tir, que son rétablissement est fort probable pour que ce dernier complète la course à obstacles.

d. The Director of Competition, the Chairman of MILCOMP, the Technical Jury and the Controlling officers and their assistants (identified by a band on the left arm) are the only persons allowed inside the marked competition areas during the events, if any member of a delegation is found inside the marked competition area during an event, the team may be disqualified. ∕ Le Directeur de la Compétition, le Président de la COMPMIL, le jury Technique, les contrôleurs et leurs assistants (identifiés par un brassard sur le bras gauche) sont les seules personnes autorisées dans les zones de compétition marquées pendant les épreuves, si un membre d'une délégation se trouve à l'intérieur de la zone de compétition marquée lors d'un événement, l'équipe peut être disqualifiée.

Exceptions: ∕ Exceptions :

1. During training (demonstrations and practice) exercises; ∕ Pendant la formation (démonstrations et exercices pratiques);
2. In the Obstacle Course area during the contest, one coach is allowed to follow his team beside the track; ∕ Dans la zone du parcours d'obstacles pendant la compétition, un entraîneur est autorisé à suivre son équipe à côté de la piste;
3. Photographers (members of the delegation) to a limited number, after approval by the Director of the Competition and when clearly recognisable as such (e.g. by armband). ∕ Photographes (membres de la délégation) à un nombre limité, après approbation du Directeur de la compétiution et clairement reconnaissable en tant que tel (par exemple par un brassard).

e. A Technical Delegate, being member of MILCOMP, and not being from the country organising the upcoming competition, shall be appointed in the MWM in January/February, and shall be sent within 3 months before the competition starts for certification of arrangements. If needed the Technical Delegate can request members of the Technical Jury to assist him in his duties. The Technical Delegate shall report to the Chairman of MILCOMP immediately after the visit. The Chairman of MILCOMP may contact the CIOR President if he considers this necessary. The Technical Delegate shall present a written report to the Chairman of MILCOMP at the latest upon arrival for the competition. ∕ Un Délégué Technique, étant membre de la COMPMIL, et ne venant pas du pays organisant la prochaine compétition, sera nommé à la reunion mi-hiver en janvier/février, et sera envoyé 3 mois avant le début de la compétition pour la certification des arrangements. Si nécessaire, le Délégué Technique peut demander aux membres du jury Technique de l'assister dans ses tâches. Le délégué technique doit rendre compte au Président de la COMPMIL immédiatement après la visite. Le Président de la COMPMIL peut communiquer avec le Président de la CIOR s'il le juge nécessaire. Le Délégué Technique présentera un rapport écrit au Président de la COMPMIL au plus tard à l'arrivée pour la compétition.

f. The Technical Delegate will be requested to draw weapon numbers on a random basis using sealed unmarked envelopes prepared by the host country each containing one rifle and one pistol number. These envelopes once drawn against a particular delegation (e.g. USA or Denmark) must be marked with that delegation name and signed by the Technical Delegate across the seal. After the registration of the delegation and before the start of the unofficial practice the Technical Delegate will allocate each envelope to an individual within that particular delegation. All the remaining rifles and pistols must be randomly numbered from 1 upwards, and will be used as replacement weapons as required. ∕ Le Délégué Technique sera invité à tirer les numéros d'armes sur une base aléatoire à l'aide d'enveloppes non marquées et scellées, préparées par le pays hôte et contenant chacune un numéro de fusil et un numéro de pistolet. Ces enveloppes une fois tirées par une délégation particulière (par exemple les États-Unis ou le Danemark) doivent être marquées du nom de cette délégation et signées par le délégué technique avec un sceau. Après l'enregistrement de la délégation et avant le début de la pratique non officielle, le Délégué Technique attribuera chaque enveloppe à un individu au sein de chaque délégation. Tous les fusils et les pistolets restants doivent être numérotés au hasard à partir de 1 et seront utilisés comme armes de remplacement au besoin.

g. The Technical Delegate becomes member and Chairman of the Technical Jury for the upcoming competition. ∕ Le délégué technique devient membre et Président du jury technique pour la prochaine compétition.

h. A Technical Jury consisting of 3 reserve officers will be appointed at the MWM. ∕ Un jury technique composé de 3 officiers de réserve sera nommé à la réunion mi-hiver.

(1) They will be elected from the candidates presented by member countries at the MWM / Ils seront élus parmi les candidats présentés par les pays membres à la reunion mi-hiver

(2) The candidates should have a thorough knowledge of all events concerned. ∕ Les candidats doivent avoir une connaissance approfondie de tous les événements concernés.

(3) Me mbers of the Technical Jury will be accommodated by the hosting country. They will be allowed to attend disregarding the number of delegates as mentioned in Section 5 «Teams». ∕ Les membres du jury technique seront hébergés par le pays hôte. Ils seront autorisés à assister sans tenir compte du nombre de délégués tel que mentionné dans la section 5 «Équipes».

(4) On request members of the Technical Jury will assist the Technical Delegate in his duties as mentioned in Section 8e. ∕ Sur demande, les membres du jury Technique assisteront le Délégué Technique dans ses fonctions mentionnées dans la Section 8e.

9. POINTS ∕ POINTS

a. Competition points will be awarded according to an equivalence table, which is added to these Permanent Regulations. ∕ Les points de compétition seront attribués selon un tableau d'équivalence, qui est ajouté en annexe à ces règlements permanents.

b. Should 2 or more teams obtain the same number of points in the final score, the priority of events is as follows: ∕ Si deux équipes ou plus obtiennent le même nombre de points dans le pointage final, la priorité des événements est la suivante:

1. Military Orientation March with associated events; ∕ Marche d'Orientation Militaire avec événements associés;
2. Shooting; ∕ Tir;
3. Obstacle Course and Utility Swimming. ∕ Course à obstacles et la compétition de natation.

c. A meeting for all Chief of Delegations has to be arranged for after the last event. Any possible protest will be handled according to Sections 15 and 16. The Chairman of MILCOMP will head the meeting. At this meeting the results of the competition shall be presented and accepted by the Committee. After this meeting, the results are final. ∕ Une réunion pour tous les chefs de délégation doit être organisée après le dernier événement. Toute contestation éventuelle sera traitée conformément aux articles 15 et 16. Le Président de la COMPMIL présidera la réunion. Lors de cette réunion, les résultats du concours seront présentés et acceptés par le Comité. Après cette réunion, les résultats sont définitifs.

10. DISQUALIFICATION AND PENALTIES ∕ DISQUALIFICATION ET PÉNALITÉS

a. If a team has broken a rule in a deliberate attempt to influence the result of the competition, that team will automatically be disqualified from the competition. **∕** Si une équipe a enfreint une règle dans le but délibéré d'influencer le résultat de la compétition, cette équipe sera automatiquement disqualifiée de la compétition.

b. If a team unintentionally breaks a rule and benefits from it, the team will be penalised for the event concerned by receiving only half the number of points that it would have gained. **∕** Si une équipe enfreint involontairement une règle et en bénéficie, l'équipe sera pénalisée pour l'événement concerné en ne recevant que la moitié du nombre de points qu'elle aurait gagnés.

c. If a team, at any stage: **∕** Si une équipe, à tout moment:

1. offends against the spirit of the competition, or  **∕** offense l'esprit de la compétition, ou
2. exceeds the time limit, **∕** dépasse la limite de temps,
3. it will receive 0 points for the event. **∕** il recevra 0 point pour l'événement.

11. PRELIMINARY MEETING ∕ RÉUNION PRÉLIMINAIRE

a. The Director of Competition, with the assistance of the Chairman of MILCOMP, will conduct this meeting that is to be held no later than 2 days before the start of the competition. ∕ Le Directeur de la Compétition, avec l'assistance du Président de la COMPMIL, dirigera cette réunion qui aura lieu au plus tard 2 jours avant le début de la compétition.

b. Chiefs of Delegation, Team Captains and Coaches (as consultants only) are to be present at the meeting. Each country is authorised one vote. ∕ Les chefs de délégation, les capitaines d'équipe et les entraîneurs (à titre de consultants seulement) doivent être présents à la réunion. Chaque pays est autorisé à une voix.

c. Agenda: ∕ Ordre du jour

1. Opening address; ∕ Discours d'ouverture;
2. Briefing by the Director of Competition and introduction of the Controlling officers for the various events; ∕ Briefing par le Directeur de la Compétition et présentation des Contrôleurs pour les différentes épreuves;
3. Composition of teams is made known at the registration time or at the latest at this meeting, before the drawing of lots; ∕ La composition des équipes est communiquée lors de l'inscription ou au plus tard lors de cette réunion, avant le tirage au sort;
4. Drawing of lots for the starting order; ∕ Tirage au sort pour l'ordre de départ;
5. The countries who have not presented their official certification letter pertaining to the participants according to Section 4b must do at this meeting; ∕ Les pays qui n'ont pas présenté leur lettre de certification officielle concernant les participants doivent le faire lors de cette réunion conformément à la section 4b;

12. COMPOSITION OF TEAMS ∕ COMPOSITION DES ÉQUIPES

a. After the above Preliminary Meeting the composition of the teams is final. ∕ Après la réunion préliminaire ci-dessus, la composition des équipes est finale.

b. The teams remain unchanged for the entire competition unless the Technical Jury authorises the substitution of a competitor because of medical reasons. ∕ Les équipes restent inchangées pour toute la compétition à moins que le jury Technique n'autorise le remplacement d'un concurrent pour des raisons médicales.

c. If a member of a National team becomes injured, a fellow countryman from an International Team may be substituted. However, the points achieved by the original member will be kept for those events already completed, i.e. rifle, pistol, Obstacles, etc. ∕ Si un membre d'une équipe nationale est blessé, un compatriote d'une équipe internationale peut le remplacer. Cependant, les points obtenus par le membre d'origine seront conservés pour les épreuves déjà complétées, à savoir le fusil, le pistolet, les obstacles, etc.

13. DRAWING OF LOTS FOR THE STARTING ORDER ∕ ÉLABORATION DES LOTS POUR L'ORDRE DE DÉPART

a. The starting order of the competing teams is determined by: ∕ L'ordre de départ des équipes participantes est déterminé par:

1. The basic table (displayed below), providing for each country the number of teams per starting group as a function of the total number of teams fielded by the country, and ∕ Le tableau de base (ci-dessous), indique pour chaque pays le nombre d'équipes par groupe de départ en fonction du nombre total d'équipes déployées par le pays, et
2. A lot number drawn for each country. ∕ un nombre de tirage au sort pour chaque pays.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Number of teams entered for each country ∕  Nombre d'équipes inscrites pour chaque pays** | **Position** | | | | | | | |
|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 |  |  |  | x |  |  |  |  |
| 2 |  | x |  |  |  | x |  |  |
| 3 |  | x |  |  | x |  |  | x |
| 4 | x |  | x |  | x |  | x |  |
| 5 | x |  |  | x | x |  | x | x |
| 6 | x |  | x | x |  | x | x | x |
| 7 | x | x | x |  | x | x | x | x |
| 8 | x | x | x | x | x | x | x | x |

b. The procedure is illustrated by an example. The drawing of the lots gives the order as displayed in the table below. ∕   
La procédure est illustrée par un exemple. Le tirage des lots donne l'ordre tel qu'affiché dans le tableau ci-dessous.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Country ∕**  **Pays** | **Lot number ∕ nombre de lots** | **Number of teams∕ Nombre d’équipes** | **Starting group ∕**  **Groupe de départ** |
| **BEL** | 1 | 2 | 2, 6 |
| **ITA** | 2 | 1 | 4 |
| **DNK** | 3 | 4 | 1, 3, 5, 7 |
| **FRA** | 4 | 6 | 1, 3, 4, 6, 7, 8 |
| **USA** | 5 | 8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 |
| **GBR** | 6 | 4 | 1, 3, 5, 7 |
| **DEU** | 7 | 5 | 1, 4, 5, 7, 8 |
| **NOR** | 8 | 2 | 2, 6 |
| **CAN** | 9 | 6 | 1, 3, 4, 6, 7, 8 |
| **GRC** | 10 | 1 | 4 |
| **NLD** | 11 | 2 | 2, 6 |

c. The starting order follows from the basic table and the lot numbers: ∕ L'ordre de départ découle du tableau de base et des numéros de lot:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Group** | **BEL** | **ITA** | **DNK** | **FRA** | **USA** | **GBR** | **DEU** | **NOR** | **CAN** | **GRC** | **NLD** |
| 1 |  |  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |  | 6 |  |  |
| 2 | 7 |  |  |  | 8 |  |  | 9 |  |  | 10 |
| 3 |  |  | 11 | 12 | 13 | 14 |  |  | 15 |  |  |
| 4 |  | 16 |  |  | 18 |  | 19 |  | 20 | 21 |  |
| 5 |  |  | 22 |  | 23 | 24 | 25 |  |  |  |  |
| 6 | 26 |  |  | 27 | 28 |  |  | 29 | 30 |  | 31 |
| 7 |  |  | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 |  | 37 |  |  |
| 8 |  |  |  | 38 | 39 |  | 40 |  | 41 |  |  |

14. DIRECTOR OF COMPETITION AND TECHNICAL JURY∕ DIRECTEUR DE LA COMPÉTITION ET JURY TECHNIQUE

a. The Director of Competition must be an officer from the organising country, well experienced in these special competitions. During the competition the Technical Jury will consult him. It is recommended that future organising countries nominate a Director of Competition in due time to attend at least one earlier competition incl. Two MWM’s of the MILCOMP. ∕ Le Directeur de la Compétition doit être un officiel du pays organisateur, expérimenté dans ces compétitions particulières. Pendant la compétition, le jury technique le consultera. Il est recommandé que les futurs pays organisateurs désignent un Directeur de la compétition en temps voulu pour participer à au moins une compétition antérieure. Deux à la réunion mi-hiver de la COMPMIL.

b. The Technical Jury will consist of the members as elected at the MWM and the Technical Delegate chairing the Technical Jury. If appointed members of the Technical Jury are not appearing at the competition their country must present a qualified substitute at the Preliminary Meeting. ∕ Le jury technique comprendra les membres élus à la réunion mi-hiver et le délégué technique présidera le jury technique. Si des membres nommés du jury technique ne se présentent pas à la compétition, leur pays doit présenter un remplaçant qualifié à la réunion préliminaire.

c. In case special conditions arise the Director of Competition must consult the Technical Jury. Such special conditions could include: ∕ En cas de circonstances particulières, le Directeur de la Compétition doit consulter le jury Technique. Ces conditions spéciales pourraient inclure :

1. Conditions forcing the organising country to change competition elements; ∕ Conditions obligeant le pays organisateur à modifier les éléments de la compétition;
2. Conditions involving interrogation of competitors in relation to possible fraud in the competition; ∕ Conditions impliquant l'interrogation de concurrents en relation avec une possible fraude dans la compétition;
3. Conditions involving discussions on correct dress.∕ Conditions impliquant des discussions sur la tenue correcte.

d. Before the competition starts, the Technical Jury shall inspect all of the competition areas to ensure that they conform to the regulations. ∕ Avant le début de la compétition, le jury technique doit inspecter toutes les zones de compétition pour s'assurer qu'elles sont conformes aux règlements.

1. The Technical Jury shall receive the written report made by the Technical Delegate. ∕ Le jury technique recevra le rapport écrit du délégué technique.

e. During the competition the Technical Jury ensures that all events are carried out according to the Permanent Regulations and adjudicates over any disputes or protests. In case of an equally divided vote in the jury, the Chairman of the Technical Jury has the casting vote. ∕ Pendant la compétition, le jury technique s'assure que tous les événements sont organisés conformément aux règlements permanents et statue sur tout litige ou contestation. En cas de partage égal des voix du jury, le président du jury technique a la voix prédominante.

f. When the competition has finished, the Technical Jury checks and approves the final results. ∕ Lorsque la compétition est terminée, le jury technique vérifie et approuve les résultats finaux.

g. After the competition the Technical Jury will prepare a report in writing to be sent to the Chairman of MILCOMP no later than three weeks after the competition. ∕ Après la compétition, le jury technique rédigera un rapport écrit qui sera envoyé au Président de la COMPMIL au plus tard trois semaines après la compétition.

15. PROTEST AND PROCEDURE ∕ CONTESTATION ET PROCÉDURE

a. A protest must be submitted in writing. It may be given verbally, not later than at the end of the event or contest concerned, and confirmed in writing to the Technical Jury not later than 2 hours after the Team Captain has signed off the result with the signing time after the last competitor of the team finished the event or contest, signed by the Chief of Delegation or the Team Captain of the protesting country. ∕ Une contestation doit être soumise par écrit. Elle peut être donnée verbalement, au plus tard à la fin de l'événement ou de la compétition en cause, et confirmée par écrit au jury technique au plus tard 2 heures après que le capitaine d'équipe ait signé le résultat et/ou après que le dernier compétiteur de l'équipe ait terminé l'épreuve ou la dite compétition. La contestation doit être signée par le chef de délégation ou le capitaine de l'équipe du pays concerné.

b. The Technical Jury studies the protest submitted. The decision is to be given in writing to the Chief of Delegation or the Team Captain concerned who either accepts it by signing or brings it to the Appeal Jury where they can present their case for final decision. ∕ Le jury technique étudie la contestation soumise. La décision doit être donnée par écrit au chef de délégation ou au capitaine d'équipe concerné qui l'accepte en signant ou il l'apporte au jury d'appel afin de présenter leur cas pour la décision finale.

c. To protect teams against arbitrary mistakes they shall on occasion be enabled to: ∕ Pour protéger les équipes contre les erreurs arbitraires, elles doivent parfois:

(1) Have a restart for that specific event, or ∕ Avoir un second départ pour cet événement spécifique, ou

(2) Accept an added time proposed by the Technical Jury. ∕ Accepter un temps supplémentaire proposé par le jury technique.

d. The protest form provided in Appendix 5 will be utilised to submit and document any protests from competitors. All protests will be reviewed and signed by that country’s team coach prior to submission to a member of the Technical Jury’. All agreed after some good discussion on this topic. Jury members will hold the protest forms.∕ Le formulaire de réclamation fourni à l'annexe 5 sera utilisé pour soumettre et documenter toute contestation des concurrents. Toutes les contestations seront examinées et signées par l'entraîneur de l'équipe de ce pays avant d'être envoyées à un membre du jury technique. Tous seront d'accord après une bonne discussion sur ce sujet. Les membres du Jury tiendront les formulaires de contestation.

16. THE APPEAL JURY ∕ LE JURY D’APPEL

a. The Appeal Jury consists of all Chiefs of Delegation, not being members of the Technical Jury, excluding the appealing party(s), who may be represented by their Team Captains. During the meeting the Technical Jury may be present but as technical advisers only. To this end the Chiefs of Delegation shall be available during the competition. ∕ Le jury d'appel est composé de tous les chefs de délégation qui ne sont pas membres du jury technique, à l'exclusion des parties plaignantes, qui peuvent être représentées par leurs capitaines d'équipe. Pendant la réunion, le Jury technique peut être présent mais en tant que conseiller technique seulement. À cette fin, les chefs de délégation seront disponibles pendant la compétition.

b. The Chairman of the Appeal Jury is the Chairman of MILCOMP. In case of ties he has the casting vote. ∕ Le président du jury d'appel est le Président de la COMPMIL. En cas d'égalité, il a une voix prédominante.

c. The decision of the Appeal Jury is final and binding for: ∕ La décision du jury d'appel est finale et obligatoire pour:

1. Protests given by any country finding the results or verdicts of the Technical Jury unsatisfactory, ∕ Les contestations présentées par tout pays jugeant les résultats ou les verdicts du jury technique insatisfaisants,
2. Matters submitted by the Technical Jury. ∕ Questions soumises par le jury technique.

17. AWARDS ∕ PRIX

a. General Classification: ∕ Classification générale:

(1) To the best 3 teams in Overall. ∕ Aux 3 meilleures équipes dans l'ensemble.

b. Sub-Classifications: ∕ Sous-classifications:

(1) To the best 3 teams in each Sub-Classifications. ∕ Aux 3 meilleures équipes dans chaque sous-classification.

c. Individual events: ∕ Événements individuels

(1) To the best team in each of the following events: ∕ À la meilleure équipe dans chacun des événements suivants:

(a) Shooting (combined), ∕ Tirs (combinés),

(b) Obstacle Course and Utility Swimming (combined), ∕ Parcours d'obstacles et compétition de natation (combinés),

(c) Military Orientation March (combined). ∕ Marche d'Orientation Militaire (combiné).

d. The Technical Jury, in conjunction with the host country, can elect, or not, to award the Sportsmanship Trophy to a participating team. (The MILCOMP trophy 2018) ∕ Le jury Technique, en accord avec le pays hôte, peut ou non décerner le Trophée de l'esprit sportif à une équipe participante. (Le trophée COMPMIL 2018)

e. A souvenir may be given to each member of the delegations at the discretion of the organising country. ∕ Un souvenir peut être remis à chaque membre des délégations à la discrétion du pays organisateur.

f. A certificate shall be presented to every member of the delegations attending the Military Competition. In order to reflect achievement, the top competitors in the General Classification will be awarded certificates as follows - measured by team position: ∕ Un certificat doit être présenté à chaque membre des délégations participant à la compétition militaire. Afin de refléter la réussite, les meilleurs concurrents de la classification générale se verront attribuer les certificats suivants - gradués par la position d'équipe:

(1) Top 8% of all teams - a Gold certificate ∕ Top 8% de toutes les équipes - un certificat or

(2) From 8% to 16% - a Silver certificate ∕ De 8% à 16% - un certificat argent (3) From 16% to 24% - a Bronze certificate ∕ De 16% à 24% - un certificat bronze

18. CHANGES IN THE PERMANENT REGULATIONS ∕ MODIFICATIONS AUX RÈGLEMENTS PERMANENTS

a. Proposals for changes in the Permanent Regulations must be sent to all member countries and the Secretary of MILCOMP at least 3 months before the MWM in January/February. ∕ Les propositions de modification du Règlement Permanent doivent être envoyées à tous les pays membres et au Secrétaire de la COMPMIL au moins 3 mois avant la réunion de mi-hive en janvier/février.

b. Remarks and comments must be sent to all member countries and the Secretary of MILCOMP at least 1 month prior to the MWM in order to be included in the Agenda of MILCOMP. ∕ Les observations et les commentaires doivent être envoyés à tous les pays membres et au Secrétaire de la COMPMIL au moins 1 mois avant la réunion de mi-hive afin d'être inclus dans l'agenda du MILCOMP.

c. As soon as the CIOR Council has approved a change in the Permanent Regulations, upon recommendation by MILCOMP, it takes effect and becomes valid immediately.∕ Dès que le Conseil de la CIOR a approuvé une modification du Règlement permanent, sur recommandation de la COMPMIL, il entre en vigueur et devient immédiatement applicable.

19. INVITATIONS REGISTRATION AND PARTICIPATION ∕ INVITATIONS ENREGISTREMENT ET PARTICIPATION

a. Invitations: ∕ Invitations :

Not later than 3 months prior to the competition, the organising country shall send the member countries an official invitation containing: ∕ Au plus tard 3 mois avant la compétition, le pays organisateur enverra aux pays membres une invitation officielle contenant:

1. The exact dates of the competition, ∕ Les dates exactes de la compétition,
2. Special requirements such as the special regulations to be applied, ∕ Exigences particulières telles que les règlements spéciaux à appliquer,
3. Description of weapons, ∕ Description des armes,
4. Dimensions of the swimming pool, ∕ Dimensions de la piscine,
5. Samples of maps, ∕ Des échantillons de cartes,
6. Shape of obstacle course, ∕ Forme du parcours du combattant,
7. Particulars of orientation march etc. ∕ Particularités de la marche d'orientation, etc.
8. Competition contact office (address, phone, etc.). ∕ Bureau de contact de la concurrence (adresse, téléphone, etc.).
9. Billeting (address of the camp, phone, etc.). ∕ Billetterie (adresse du camp, téléphone, etc.).
10. Registration forms. ∕ Formulaires d'inscription.

b. Registrations: ∕ Inscriptions:

(1) Registration is to take place as follows: ∕ L'inscription doit avoir lieu comme suit:

(2) Not later than 6 weeks before the competition starts each participating country shall submit to the organising country a letter containing: ∕ Au plus tard 6 semaines avant le début de la compétition, chaque pays participant soumettra au pays organisateur une lettre contenant:

1. Total numbers of participants (competitors, substitutes, coaches etc.), ∕ Nombre total de participants (concurrents, remplaçants, entraîneurs, etc.),
2. Number of teams total as well as number of female teams, ∕ Nombre total d'équipes ainsi que le nombre d'équipes féminines,
3. Registration fee, if any, ∕ Les frais d'inscription, le cas échéant,
4. Documentation language preferred (English or French), ∕ Langue de la documentation préférée (anglais ou français),
5. Contact address (same for all participants for that country), ∕ Adresse de contact (identique pour tous les participants de ce pays),

(3) Not later than 2 weeks before the competition starts each participating country shall submit registration forms, containing: ∕ Au plus tard deux semaines avant le début de la compétition, chaque pays participant doit soumettre des formulaires d'inscription contenant:

1. Name, rank and number of times participated in a national team; names can be changed as late as the Preliminary Meeting, ∕ Nom, rang et nombre de participations à une équipe nationale; les noms peuvent être modifiés jusqu’à la réunion préliminaire,
2. Date and place of arrival and departure, ∕ Date et lieu d'arrivée et de départ,
3. Means of transportation, ∕ Moyens de transport,
4. Special requests or requirements, if any, or information deemed to be of value to the organisers. ∕ Demandes spéciales ou exigences, le cas échéant, ou informations jugées utiles aux organisateurs.

(4) Subsequent changes must be explained upon arrival. ∕ Les changements ultérieurs doivent être expliqués à l'arrivée.

c. Participation: ∕ Participation:

Participation is considered valid when the above item (19b) has been complied with. Any changes occurring after registration must be given during the Preliminary Meeting at the latest. ∕ La participation est considérée comme valide lorsque le point (19b) ci-dessus a été respecté. Tout changement survenant après l'inscription doit être donné au plus tard lors de la réunion préliminaire.

**B. SHOOTING ∕ TIR**

20. WEAPONS AND POINTS ∕ ARMES ET POINTS

a. The competition for both rifle and pistol shooting is defined as: ∕ La compétition pour le tir au fusil et au pistolet est définie comme suit:

1. Two unofficial practices for the purpose of zeroing weapons. ∕ Deux pratiques non officielles en vue de la mise à zéro des armes.
2. One official practice with starting order and lanes according to the competition. ∕ Une pratique officielle avec les ordres de départ et corridor de tir en fonction de la compétition.
3. The shooting competition. ∕ La compétition de tir.

b. Maximum points: ∕ Maximum de points:

1. Rifle, 180 shooting points (precision 50%, rapid 50%). ∕ Fusil, 180 points pour le tir (50% précision, 50% rapide).
2. Pistol, 180 shooting points (precision 50%, rapid 50%). ∕ Pistolet, 180 points pour le tir (50% précision, 50% rapide).

c. Competition points will be awarded according to an equivalence table, which is given in Section I of the Permanent Regulations. ∕ Les points de compétition seront attribués selon un tableau d'équivalence, qui figure à la section I du règlement permanent.

d. Before the 1st of March the organising country shall inform the participating countries which weapons will be used at the contest, send one manual on each weapon for instruction to the participating countries for training. ∕ Avant le 1er mars, le pays organisateur informera les pays participants des armes qui seront utilisées lors du concours, enverra un manuel sur chaque arme pour instruction aux pays participants en vue de la formation.

e. Each particular weapon shall be test fired for accuracy.∕ Chaque arme particulière doit être testée pour l'exactitude.

21. DEMONSTRATION AND SHOOTING PRACTICE BEFORE THE COMPETITION EVENT ∕ DÉMONSTRATION ET PRATIQUE DE TIR AVANT L'ÉPREUVE DE LA COMPÉTITION

a. Unofficial practice : / Pratique non officielle

(1) There will be two unofficial practice sessions. ∕ Il y aura deux séances d'entraînement non officielles.

(2) Teams will be allocated their weapons by lot. ∕ Les équipes recevront leurs armes par tirage au sort.

(3) The Technical Delegate will draw the weapon numbers allocated to each competitor on a random basis before the competition begins, and will be in sealed envelopes signed by the Technical Delegate. Chiefs of Delegation will be given the required number of envelopes on the evening before the first unofficial practice, and the weapons will then be issued accordingly. ∕ Le Délégué Technique tirera au hasard les numéros d'armes attribués à chaque compétiteur avant le début de la compétition et sera mis dans des enveloppes scellées signées par le Délégué Technique. Les chefs de délégation recevront le nombre requis d'enveloppes la veille de la première pratique non officielle et les armes seront ensuite distribuées en conséquence.

(4) Substitutes will be allocated spare weapons, which have been numbered randomly. Other spare rifles and pistols, which have been randomly numbered, will be used as replacement weapons in the event of a weapon malfunction. These weapons will be used by the competitors throughout the entire competition. ∕ Les suppléants recevront des armes de rechange numérotées au hasard. D'autres fusils et pistolets de rechange, qui ont été numérotés au hasard, seront utilisés comme armes de remplacement en cas de défaillance d'une arme. Ces armes seront utilisées par les concurrents tout au long de la compétition.

(5) The unofficial practice days should only be used to zero the weapons thoroughly. ∕ Les jours de pratique non officiels ne devraient être utilisés que pour mettre les armes à zéro.

(6) As far as is reasonably practical weapons will be stored in a centralised armoury at all times, other than when on the ranges. ∕ Dans la mesure du possible, les armes seront entreposées dans un arsenal centralisé en tout temps, sauf sur les champs de tir.

b. Explanation and demonstration on handling of the weapons, disc marking, signals, commands, etc. will be given during practice. ∕ Des explications et des démonstrations sur la manipulation des armes, disque de marquage, les signaux, les commandements, etc, seront données pendant la pratique.

(1) At least one armourer for each type of weapon must be present at the firing ranges during practice and the contest. / Au moins un armurier pour chaque type d'arme doit être présent dans les champs de tir pendant l'entraînement et le combat.

(2) Extra spare weapons must be available for replacement if required. ∕ Des armes de rechange supplémentaires doivent être disponibles pour le remplacement si nécessaire.

(3) One coach per team is allowed on the firing range. ∕ Un entraîneur par équipe est autorisé sur le champ de tir.

(4) Practice time not less than 30 minutes per competitor will be allowed. Unofficial practice is at the choice of the competitor and the coach. ∕ Le temps d'entraînement ne sera pas inférieur à 30 minutes par compétiteur. La pratique non officielle est au choix du compétiteur et de l'entraîneur.

(5) Ammunition: Unlimited if possible but at least 10 rounds per unofficial practice and enough for at least 2 practices under the same conditions as the actual contests. ∕ Munitions: Illimité si possible mais au moins 10 tours par entraînement non officiel et suffisant pour au moins 2 entraînements dans les mêmes conditions que les compétitions réelles.

(6) Targets and silhouettes: As in the contests and placed and positioned in the same way. They must be replaced after each competitor. ∕ Cibles et silhouettes: Doit être comme dans la compétition, placées et positionnées de la même manière. Elles doivent être remplacées après chaque concurrent.

(7) Pattern of targets and the position of the silhouettes in the rapid-fire practice and disc marking: Appendix 1 ∕ Modèles de cible et positions des silhouettes dans la pratique du tir rapide et disque de marquage: Annexe 1.

(8) Values of hits see Section 29. ∕ Valeurs des impacts voir Section 29.

(9) At the rifle range international disc marking for values 0-10. ∕ Au champ de tir, le système de pointage international avec des cercles de valeurs allant de 0-10 sera utilisé.

(10) At the pistol range marking at the discretion of the officer in charge. ∕ Au marquage du champ de tir au pistolet à la discrétion de l'officier responsable.

c. Official Practice: ∕ Pratique officielle

(1) The official practice day will be the day before the official shooting competition. It will be used to demonstrate the way in which the range will be run during the competition, the words of command, the timings etc. ∕ La journée d'entraînement officielle aura lieu la veille de la compétition de tir officielle. Il sera utilisé pour démontrer la façon dont le champ de tir sera exécuté pendant la compétition, les mots de commandement, les horaires, etc.

(2) All competitors should have zeroed their weapons during the unofficial practice days, and therefore the range procedure will be exactly as it will be on the day of competition. ∕ Tous les compétiteurs devraient avoir remis leurs armes à zéro pendant les journées d'entraînement non officielles, et par conséquent, la procédure de tir sera exactement comme celle du jour de la compétition.

(3) Competitors should normally be able to fire the practice twice under match conditions. ∕ Les concurrents devraient normalement être en mesure de tirer la pratique deux fois dans des conditions de compétition.

(4) Teams who have not been able to shoot during the official practice days will, where possible, be allocated extra range time on the official practice day in order that they may zero weapons and practice the shoots. ∕ Les équipes qui n'ont pas été capables de tirer pendant les journées d'entraînement officielles recevront, si possible, un temps de tir supplémentaire lors de la journée officielle d'entraînement afin de pouvoir mettre à zéro les armes et pratiquer les tirs.

22. DRESS ∕ TENUE

a. During shooting, competitors must wear combat dress with long legged trousers and long sleeved shirt with collar, belt, military boots and combat helmet. The organising country will provide the competitors with a sufficient number of various sizes of helmets. ∕ Pendant le tir, les concurrents doivent porter une tenue de combat, soit un pantalon long et une chemise à manches longues avec un col, une ceinture, des bottes militaires et un casque de combat. Le pays organisateur fournira aux concurrents un nombre suffisant de casques de différentes tailles.

b. The dress will be checked both before the shooting event and at the firing range. ∕ La tenue sera vérifiée avant l'épreuve de tir et au champ de tir.

c. Military uniform of the country of origin must be worn by coaches and observers on the shooting range.∕ L'uniforme militaire du pays d'origine doit être porté par les entraîneurs et les observateurs sur le champ de tir.

23. EXECUTION OF THE EVENT ∕ EXÉCUTION DE L'ÉVÉNEMENT

a. Competitors are allowed to use the original transport sling as the only support in shooting with the rifle. It must be fastened to the weapon at least one point. The rifle magazine or any other part of the rifle must not be in contact with the floor or on any other part of the shooting range. The pistol may be held in both hands. A watch to adjust the firing time may be used. ∕ Les concurrents sont autorisés à utiliser la bandoulière de transport d'origine comme seul support pour tirer avec le fusil. Elle doit être attachée à l'arme par un point au minimum. Le chargeur du fusil ou toute autre partie du fusil ne doivent pas être en contact avec le sol ou toute autre partie du champ de tir. Le pistolet peut être tenu dans les deux mains. Une montre afin d’ajuster le temps de tir peut être utilisée.

b. Use of the following accessories is prohibited: ∕ L'utilisation des accessoires suivants est interdite:

1. Any external or internal padding, ∕ Tout rembourrage externe ou interne,
2. Cap shades, ∕ Calotte,
3. Eye shields, ∕ Un cache oeil,
4. Special shooting glasses with the exception of sun glasses, ∕ Lunettes de tir spéciales à l'exception des lunettes de soleil,
5. Field glasses, ∕ Binoculaires,
6. Gloves ∕ Gants
7. Any other accessories not intended for general combat firing. ∕ Tous les autres accessoires non destinés au tir de combat en général.

c. The competitors and the personnel of the organising country are the only ones allowed being present at the stand or station during the actual contests. ∕ Les concurrents et le personnel du pays organisateur sont les seuls autorisés à être présents sur le plateau ou la station pendant les compétitions.

(1) Exception: Director of Competition, Chairman of MILCOMP, Technical Jury and Liaison officers (all identified by a band on the left arm). ∕ Exception: Directeur de compétition, Président de la COMPMIL, Jury Technique et Agents de Liaison (tous identifiés par un brassard sur le bras gauche).

d. The competitors may not receive any help from people in- or outside the stand or station during the actual contests (otherwise the team risks disqualification). ∕ Les concurrents ne peuvent recevoir aucune aide de la part du personnel se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur du plateau ou de la station pendant les compétitions elles-mêmes (sinon, l'équipe risque d'être disqualifiée).

24. COMMANDS (See attached documentation for simplicity purposes) ∕ ORDRES (Voir la documentation ci-jointe à des fins de simplicité)

a. At the order of the officer in charge the competitors load and cock their weapons and take their positions at the stand. ∕ Sur l'ordre de l'officier responsable, les concurrents chargent et arment leurs armes et prennent position sur le plateau.

b. The officer in charge asks: « Line is ready! ». Any competitor who is not ready should say: "Not ready". ∕ L'officier responsable demande: «La ligne est prête! ». Tout concurrent qui n'est pas prêt devrait dire: "Non prêt".

c. When « ready » is signalled by all competitors, the officer in charge counts: « Seconds-5-4-3-2-1 » and indicates the order to fire by a source of sound of sufficient strength so that all competitors can hear it. ∕ Lorsque le «prêt» est signalé par tous les concurrents, l'officier responsable compte: «Secondes-5-4-3-2-1» et indique l'ordre de tirer avec un signal sonore de force suffisante pour que tous les compétiteurs puissent l'entendre.

d. The order « cease fire » is given by a sound signal lasting through the last 3 seconds. ∕ L’ordre de «cessez le feu» est donnée par un signal sonore durant les 3 dernières secondes.

25. FIRING EXECUTION ∕ EXÉCUTION DU TIR

a. During the official practice day and in the rifle contest international disc (see Appendix 1) or red plugs marking will be used. The red plug will be left on the target until the next round. ∕ Au cours de la journée officielle d'entraînement et du concours au fusil, un disque international (voir annexe 1) ou un marquage rouge sera utilisé. Le marqueur rouge restera sur la cible jusqu'au prochain tour.

b. To minimise doubt, new targets/silhouettes are to be placed for each competitor who must sign the targets/silhouettes after his shooting. ∕ Pour minimiser le doute, de nouvelles cibles/silhouettes doivent être placées pour chaque concurrent et celui-ci doit signer les cibles/silhouettes après son tir.

c. For safety reasons, each firer must shoot at his or her own targets. Cross-firing is forbidden. Any team found to have cross-fired will be reported to the Director of Competition, and the team score for that event may be disqualified. ∕ Pour des raisons de sécurité, chaque tireur doit tirer sur ses propres cibles. Le tir croisé est interdit. Toute équipe reconnue comme ayant fait un tir croisé sera signalée au Directeur de la compétition et le pointage de l'équipe pour cette compétition pourrait être retiré.

d. Ricochets will not be counted as valid hits. ∕ Les ricochets ne seront pas comptés comme des impacts valides.

e. Shots fired before the starting signal will cancel the competitor’s most valuable hits up to the number of shots fired illegally. ∕ Les coups de feu tirés avant le signal de départ annule les meilleurs impacts valables du compétiteur jusqu'à concurrence du nombre de coups tirés illégalement.

f. The competitors have the right to continue firing until the end of the « cease fire » signal. ∕ Les concurrents ont le droit de continuer à tirer jusqu'à la fin du signal «cessez le feu».

g. Shots fired after the end of the « cease fire » signal will cancel the competitor’s most valuable hits up to the number of shots fired illegally. ∕ Les tirs effectués après la fin du signal «cessez le feu» annuleront les meilleurs impacts valables du compétiteur jusqu'à l’équivalent du nombre de coups tirés illégalement.

h. When an adjoining marksman has hit a target the benefit goes to the first marksman by subtracting the lowest hits down to the required number of impacts. ∕ Lorsqu'un tireur adjacent touche une cible, le bénéfice revient au premier tireur en soustrayant les coups les plus bas au nombre d'impacts requis.

i. After the firing, the weapons shall be unloaded and inspected by the officer in charge or his assistant. ∕ Après le tir, les armes doivent être déchargées et inspectées par l'officier responsable ou son assistant.

26. FIRING MISHAPS ∕ ENRAYAGE

a. When the mishap is caused by the competitor himself (incorrect insertion of magazine, non-loaded weapon, safety-catch on, carelessness, mistakes, ignorance, etc.) he must put the weapon in order, himself without any extra time being allowed. ∕ Lorsque l'enrayage est causé par le concurrent lui-même (insertion incorrecte du chargeur, arme non chargée, accrochage, négligence, erreurs, ignorance, etc.), il doit mettre l'arme en ordre, sans aucun délai supplémentaire.

b. If the weapon jams because of: ∕ Si l'arme se bloque à cause de:

1. Failure of weapon or magazine, ∕ Défaillance de l'arme ou du chargeur,
2. Bad ammunition, ∕ Mauvaises munitions,
3. Badly inserted ammunition (if this was done by officials), ∕ Munitions mal insérées (si cela a été fait par des officiels),
4. The competitor must raise his hand, lay down his weapon without handling it in any way and call for the officer in charge. ∕ Le compétiteur doit lever la main, déposer son arme sans la manipuler d’aucune façon et appeler l’officier responsable.
5. The Technical Jury, after having inspected the weapon and/or the ammunition, may decide that the competitor can repeat/continue firing. In rapid firing or series firing without disc marking the results of the interrupted series will not be given to the competitor. ∕ Le jury Technique, après avoir inspecté l'arme et/ou les munitions, peut décider que le compétiteur peut répéter/continuer le tir. En tir rapide ou en tir de série sans disque de marquage, les résultats de la série interrompue ne seront pas donnés au compétiteur.

27. PRIORITY OF POINTS ∕ PRIORITÉ DES POINTS

a. In case of equal total number of points: ∕ En cas d’égalité du nombre de points total:

(1) Priority to pistol precision total. If the tie remains then, ∕ Priorité au total des points de précision au pistolet. Si l’impasse demeure alors,

(2) the total of the rifle precision will break the tie. If the tie remains unbroken, ∕ le total de la précision du fusil cassera l’impasse. Si l’impasse demeure intacte,

(3) the total of pistol rapid fire will be used. If the tie is still unbroken, ∕ le total du tir rapide au pistolet sera utilisé. Si l’impasse est toujours intacte,

(4) the rapid-fire aggregate for rifle will be used. In the event the tie remains, ∕ l'agrégat du tir rapide pour le fusil sera utilisé. En cas d'égalité,

(5) the greater number of 10’s in the pistol precision phase will determine the victor. If the score remains tied, continue the procedure through to the lowest scoring value. ∕ le plus grand nombre de 10 dans la phase de précision du pistolet déterminera le vainqueur. Si le pointage demeure égal, continuez la procédure jusqu'à la valeur la plus basse.

28. MEASURING EQUIPMENT ∕ ÉQUIPEMENT DE MESURE

a. The Director of Competition must have available at the firing range technical material/equipment for measuring the hits on the targets/silhouettes when doubts may arise. ∕ Le Directeur de la Compétition doit disposer sur le champ de tir le matériel/l’équipement technique permettant de mesurer les coups sur les cibles/silhouettes en cas de doute.

29. FORMULA, TARGETS AND SILHOUETTES ∕ FORMULE, CIBLES ET SILHOUETTES

a. Patterns of targets, silhouettes and position of silhouettes, see Appendix 1. (In case magnifying optics are used for rifle shooting, the targets can be reduced with the same factor, subject of approval by the Technical Delegate. **(Not applicable MILCOMP 2018)**)∕ Les patrons des cibles, les silhouettes et la position des silhouettes, voir l'annexe 1. (Dans le cas où l'optique grossissante est utilisée pour le tir au fusil, les cibles peuvent être réduites avec le même facteur, sujet d'approbation par le Délégué technique. **(Non applicable COMPMIL 2018.)**)

b. The targets must be from good quality, or otherwise stiffed (e.g. pressboard) to allow the proof of individual holes, even in cases they are very close to each other or overlap. Alternatively, a second ‘blind’ target must be placed behind the targets, in order to verify the number of holes. ∕ Les cibles doivent être de bonne qualité ou rigides (par exemple, du carton comprimé) pour permettre de prouver les trous individuels, même dans le cas où ils sont très proches des uns des autres ou se chevauchent. Alternativement, une deuxième cible "aveugle" doit être placée derrière les cibles, afin de vérifier le nombre de trous.

**SHOOTING FORMULA**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **WEAPON** | **DISTANCE (meters)** | **TARGETS** | **TYPE OF FIRE** | **FORMULA** | **POSITION** | **POINTS** |
| **RIFLE** | 200 | 1 target no. 1 | Trial | 5 rounds in 5 minutes, disc or red plug marked after each round |  | None |
| 200 | 1 target no. 1 | Precision | 9 rounds in 5 minutes, not disc marked | Lying, no part of the weapon touching ground or structure | Max. 90 points |
| 200 | 1 target no. 3 and  2 targets no. 4 | Rapid | 9 rounds in 1 magazine in 1 minute | Scoring:  9 points for each hit silhouette,  plus 7 in circle,  3 outside circle of target no. 4,  plus 7 for the whole target no. 3.  Max. 90 points |
| **PISTOL** | 25 | 1 target no. 2 | Trial | 5 rounds in 3 minutes, visual inspection after trial |  | None |
| 25 | 1 target no. 2 | Precision | 2 separate series (4 and 5 rounds) in 1 minute each | Standing, no support, no contact to structure | Max. 90 points |
| 25 | 1 target no. 3 and  2 targets no. 4 | Rapid | 9 rounds in 35 seconds, 2 magazines must be used, both must contain at least 2 rounds | Scoring:  9 points for each hit silhouette,  plus 7 in circle,  3 outside circle of target no. 4,  plus 7 for the whole target no. 3.  Max. 90 points |
|  |

**Note:** For weapons with adjustable rear sights, the adjustments will be announced at the Preliminary Meeting.

**FORMULE DE TIR**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ARME** | **DISTANCE (mètres)** | **CIBLE** | **TYPE DE TIR** | **FORMULE** | **POSITION** | **POINTS** |
| **FUSIL** | 200 | 1 cible no. 1 | Essai | 5 balles en 5 minutes, disque ou bouchon rouge marqué après chaque tour |  | None |
| 200 | 1 cible no. 1 | Précision | 9 balles en 5 minutes, pas de disque marqué | Couché, aucune partie de l'arme ne touche le sol ou la structure | Max. 90 points |
| 200 | 1 cible no. 3 et  2 cibles no. 4 | Rapide | 9 balles en 1 chargeur en 1 minute | Notation:  9 points pour chaque silhouette frappée,  plus 7 en cercle,  3 cercle extérieur de la cible 4,  plus 7 pour l'ensemble de la cible 3.  Max. 90 points |
| **PISTO**-**LET** | 25 | 1 cible no. 2 | Essai | 5 balles en 3 minutes, inspection visuelle après l’essai |  | Aucun |
| 25 | 1 cible no. 2 | Précision | 2 séries distinctes (4 et 5 balles) en 1 minute chacune | Debout, pas de support, pas de contact avec la structure | Max. 90 points |
| 25 | 1 cible no. 3 et  2 cible no. 4 | Rapide | 9 balles en 35 secondes, 2 chargeurs doivent être utilisés, les deux doivent contenir au moins 2 cartouches | Notation:  9 points pour chaque silhouette frappée,  plus 7 en cercle,  3 cercle extérieur de la cible 4,  plus 7 pour l'ensemble de la cible 3.  Max. 90 points |
|  |

Note: Pour les armes à visée arrière réglable, les ajustements seront annoncés lors de la réunion préliminaire.

**C. OBSTACLE COURSE CONTEST ∕ COMPÉTITION DE COURS D'OBSTACLE**

30. OBSTACLE COURSE ∕ COURS D'OBSTACLE

a. This course is the same as for (International military sports council (CISM) and consists of 20 different obstacles on a 500 m long track. **(MILCOMP 2018 : 530 meters)** ∕ Ce parcours est le même que pour le Conseil International du Sport Militaire (CISM) et consiste en 20 obstacles différents sur une piste de 500 m de long. **(COMP MIL 2018 : 530 mètres)**

b. The course will have at least two lanes. ∕ Le parcours comportera au moins deux voies.

c. Of the obstacles, which can be engaged by one competitor at the time, there shall be at least two present. ∕ Parmi les obstacles, qui peuvent être engagés par un concurrent à la fois, il doit y en avoir au moins deux de présent.

(1) Plan of course, see Appendix 2. ∕ Plan de la piste, voir l'annexe 2.

(2) Sketches, description and requirements for crossing, see Appendix 2. ∕ Croquis, description et exigences de franchissement, voir l'annexe 2.

31. TIME – POINTS/ TEMPS ET POINTAGE

a. A time of 3 minutes and 05 seconds gives 1650 points. Every second (0.1 second) over (under) this time gives 12 points (1.2 point) less (more) down to 0 points. ∕ Un temps de 3 minutes et 05 secondes donne 1650 points. Chaque seconde (0,1 seconde) au cours de cette période donne 12 points (1,2 point) de moins (plus) jusqu'à 0 point.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Time/Temps | Points | Time/Temps | Points | Time/Temps | Points | Time/Temps | Points |
| 2:40 | 1680 | 3:10 | 1644 | 3:40 | 1608 | 4:10 | 1572 |
| 2:45 | 1674 | 3:15 | 1638 | 3:45 | 1602 | 4:15 | 1566 |
| 2:50 | 1668 | 3:20 | 1632 | 3:50 | 1596 | 4:20 | 1560 |
| 2:55 | 1662 | 3:25 | 1626 | 3:55 | 1590 | 4:25 | 1554 |
| 3:00 | 1656 | 3:30 | 1620 | 4:00 | 1584 | 4:30 | 1548 |
| **3:05** | **1650** | 3:35 | 1614 | 4:05 | 1578 | 4:35 | 1542 |

32. DRESS ∕ TENUE

a. Combat-dress with long legged trousers and long sleeved shirt with collar (No turtle neck, stretch material, under armour, etc. alone), no headgear, footwear at competitor’s choice (nailed shoes prohibited). Dress must be checked before the start. ∕ Tenue de combat avec un pantalon long et une chemise à manches longues avec un col (pas de col roulé, de tissu extensible, sous-armure, etc.), sans couvre-chef, chaussures au choix du compétiteur (chaussures à clous interdites). La tenue doit être vérifiée avant le départ.

33. DEMONSTRATION / TRAINING ∕ DEMONSTRATION / FORMATION

a. Demonstration will be given in the methods of crossing the obstacles before the training starts. ∕ Des démonstrations seront données sur les méthodes de franchissement des obstacles avant le début de l'entraînement.

34. STARTING ORDERS ∕ ORDRES DE DÉPART

a. « On your marks » / «À vos marques»

b. «Ready» ∕ «Prêt»

c. «Go» (by pistol shot or whistle blast). ∕ «Partez» (avec un coup de pistolet ou un coup de sifflet).

35. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. The 3 members of the team start together; they must not cross over the track lines and may help each other at their own choice. However, if a team-member crosses an obstacle and returns to help his team-mate(s), he must re-engage the obstacle to continue the course (with exception of obstacle Nr. 15). It is not necessary to negotiate the obstacle or stay inside the track while returning to help a teammate. ∕ Les 3 membres de l'équipe commencent ensemble; ils ne doivent pas traverser les voies et peuvent s'entraider selon leur propre choix. Cependant, si un équipier franchit un obstacle et revient pour aider son(ses) coéquipier(s), il doit reprendre l'obstacle pour continuer le parcours (à l'exception de l'obstacle n ° 15). Il n'est pas nécessaire de renégocier l'obstacle ou de rester à l'intérieur de la piste en revenant aider un coéquipier.

b. Should a competitor step across the line, the officials must indicate that such a mistake was made with a red flag and a whistle blast, and the competitor must return to the point where the infraction occurred as indicated by the official and continue the race from there. ∕ Si un compétiteur franchit la ligne, les officiels doivent indiquer qu'une erreur a été commise à l’aide d’un drapeau rouge et d’un coup de sifflet, et le compétiteur doit retourner au point où l'infraction s'est produite comme indiqué par l'officiel et continuer la course à partir de là.

c. If an obstacle has been crossed in an incorrect way the controller for that obstacle will raise a red flag, give a whistle blast and order the competitor to repeat the crossing in a correct way. ∕ Si un obstacle a été franchi de manière incorrecte, le contrôleur de cet obstacle lèvera un drapeau rouge, donnera un coup de sifflet et ordonnera au compétiteur de répéter le passage de manière correcte.

d. No part of any supporting structure may be used for taking support. ∕ Aucune partie d'une structure de soutien ne peut être utilisée pour prendre appui.

e. The time for the team will be stopped when the last team-member crosses the finish line. ∕ Le temps pour l'équipe sera arrêté lorsque le dernier membre de l'équipe franchira la ligne d'arrivée.

f. A coach may follow his team beside the track for coaching only. ∕ Un entraîneur peut suivre son équipe à côté de la piste pour l'entraînement seulement.

**D.** UTILITY SWIMMING CONTEST ∕ COMPÉTITION DE NATATION

36. SWIMMING COURSE ∕ COURSE DE NATATION

a. This course is the same as for CISM and consists of 4 obstacles on a lane 50 m long or **two lanes of 25 m for MILCOMP 2018.** ∕ Ce parcours est le même que pour CISM et se compose de 4 obstacles sur une voie de 50 m de long ou **de deux voies de 25 m pour la COMPMIL 2018**.

1. General sketch, see Appendix 3. ∕ Croquis général, voir l'annexe 3.
2. Characteristics and method of crossing, see Appendix 3.∕ Caractéristiques et méthodes de franchissement, voir l'annexe 3.
3. The available width shall be at least 3 meters (e.g. 2 adjacent lanes of at least 2 meters width are acceptable.) ∕ La largeur disponible doit être d'au moins 3 mètres (par exemple; 2 voies adjacentes d'au moins 2 mètres de largeur sont acceptables.)
4. In the case of two lanes of 25 meters turning shall be done by climbing out at the end of the first lane making a left turn, and diving in again in the second lane. At least one foot must be placed on the return side marked by a dividing line. The turning platform must be constructed to conform to the height of No. 3 obstacle. Obstacle No. 3 will then be omitted. (NOT APPLICABLE MILCOMP 2018, see Appendix 3) ∕ Dans le cas de deux voies de 25 mètres, le virage doit être fait en montant au bout de la première voie en faisant un virage à gauche et en plongeant à nouveau dans la deuxième voie. Au moins un pied doit être placé du côté du retour marqué par une ligne de division. La plate-forme tournante doit être construite pour se conformer à la hauteur de l'obstacle no 3. L'obstacle no 3 sera alors omis. (NON APPLICABLE COMPMIL 2018, voir annexe 3)

37. TIME / POINTS

a. A time of 44.0 seconds gives 1100 points. Every second (0.1 second) over (under) this time gives 27 points (2.7 points) less (more) down to 0 points. ∕ Un temps de 44,0 secondes donne 1100 points. Chaque seconde (0,1 seconde) au cours de cette période donne 27 points (2,7 points) de moins (de plus) jusqu'à 0 point.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points |
| 0:34 | 1370 | **0:44** | **1100** | 0:54 | 830 | 1:04 | 560 |
| 0:36 | 1316 | 0:46 | 1046 | 0:56 | 776 | 1:06 | 506 |
| 0:38 | 1262 | 0:48 | 992 | 0:58 | 722 | 1:08 | 452 |
| 0:40 | 1208 | 0:50 | 938 | 1:00 | 668 | 1:10 | 398 |
| 0:42 | 1154 | 0:52 | 884 | 1:02 | 614 | 1:12 | 344 |

38. DRESS ∕ TENUE

a. Swimming costumes, to be supplied by the competitors. ∕ Costume de bain, à fournir par les concurrents.

b. Fatigue dress **(mechanic outfit for MILCOMP 2018)**. The organisers will provide correctly fitting dress for each competitor during training and just before the start. ∕ Tenue de corvée. **(tenue de mécanicien pour la COMPMIL 2018 (salopette)**). Les organisateurs fourniront une tenue correcte pour chaque concurrent pendant l'entraînement et ce, juste avant le départ.

c. Fatigue dress must be wetted before the start. ∕ La tenue de corvée doit être mouillée avant le départ.

d. Sleeves and trousers may not be rolled up. Suitable length is considered to knuckle of wrist- and anklejoint. ∕ Les manches et les pantalons ne peuvent pas être enroulés. La longueur appropriée est considérée à la jointure du poignet et de la cheville.

e. Competitors may chose to wear any type of belt, or may chose not to wear a belt. ∕ Les concurrents peuvent choisir de porter n'importe quel type de ceinture, ou peuvent choisir de ne pas porter de ceinture.

f. Goggles may not be worn. Swimming caps may be worn by female competitors, but not by male competitors. ∕ Les lunettes ne peuvent pas être portées. Les casques de natation peuvent être portés par les compétitrices, mais pas par les compétiteurs masculins.

g. Dress must be checked before the competitor is allowed to start. ∕ La tenue doit être vérifiée avant que le concurrent commence.

39. DEMONSTRATION - TRAINING ∕ DÉMONSTRATION - FORMATION

a. Demonstration will be given in the methods of crossing the obstacles before the training starts. ∕ Des démonstrations seront données sur les méthodes de franchissement des obstacles avant le début de l'entraînement.

40. STARTING ORDERS ∕ ODRES DE DÉPART

a. « Long whistle blast » (hereby, the team steps up on the starting bloc or platform) ∕ «Long coup de sifflet» (par la présente, l'équipe se lève sur le dais ou la plate-forme de départ)

b. «On your marks» (the team takes the starting position, and freezes) ∕ «À vos marques» (l'équipe prend la position de départ et se fige)

c. «Short whistle blast» (or a pistol shot when all team members are standing still).∕ «Coup de sifflet court» (ou un coup de pistolet lorsque tous les membres de l'équipe sont immobiles).

d. After the order «on your marks» the competitors will come to a complete stand-still on the edge of the pool or starting platform before the order «go» is given. ∕ Après l'ordre «à vos marques», les concurrents s'arrêteront complètement sur le bord de la piscine ou sur la plate-forme de départ avant que l'ordre ne soit donné.

e. No running start, or assisted start, will be allowed. ∕ Aucun départ anticipé, ou forme d’assistance, n’est permis ou toléré.

41. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. The 3 team members start together; they must keep inside the lane(s) and may help each other at their own choice. If a competitor crosses an obstacle and then backtracks to help a teammate, he must re-engage the obstacle for the second time. It is not necessary to negotiate the obstacle or stay inside the lane(s) while returning to help a teammate. ∕ Les 3 membres de l'équipe commencent ensemble; ils doivent rester à l'intérieur de la (des) voie(s) et peuvent s'entraider selon leur propre choix. Si un concurrent franchit un obstacle et revient en arrière pour aider un coéquipier, il doit réengager l'obstacle pour la deuxième fois. Il n'est pas nécessaire de repasser l'obstacle ou de rester à l'intérieur de la ou des voie(s) pendant le retour pour aider un coéquipier.

b. If an obstacle has been crossed in an incorrect way the controller for that obstacle will raise a red flag, and a penalty of 15 seconds will be added to the time of the team. ∕ Si un obstacle a été franchi de manière incorrecte, le contrôleur de cet obstacle lèvera un drapeau rouge et une pénalité de 15 secondes sera ajoutée au temps de l'équipe.

c. No part of any supporting structure may be used for taking support. ∕ Aucune partie d'une structure de soutien ne peut être utilisée pour prendre appui.

d. Time for the team will be stopped when the last team-member reaches the finish line and touches it with at least one hand. ∕ Le temps pour l'équipe sera arrêté lorsque le dernier membre de l'équipe atteint la ligne d'arrivée et la touche avec au moins une main.

e. A competitor who has touched the finish line is allowed to help his other team members. When helping he may lose contact with the pool wall. He must, however, touch the wall again with at least one hand to have the time stopped. ∕ Un concurrent qui a touché la ligne d'arrivée est autorisé à aider les autres membres de son équipe. En aidant, il peut perdre le contact avec le mur de la piscine. Il doit cependant toucher à nouveau le mur avec au moins une main pour arrêter le temps.

f. The interval between the obstacle run and utility swimming shall be at least 45 minutes. If for practical reasons it must be longer, it should be as short as possible. The host nations shall attempt to make the interval equal for all teams. ∕ L'intervalle de temps entre la course d'obstacles et la compétition de natation doit être d'au moins 45 minutes. Si pour des raisons pratiques, il doit être plus long, il doit l’être aussi court que possible. Les pays hôtes doivent tenter de rendre l'intervalle égal pour toutes les équipes.

1. At the end of the swimming contest, upon leaving the pool and before the competitors go to the changing rooms, the dress will be checked. Any deliberate damage to the dress noted during this check will lead to the disqualification of that team for this event. ∕ À la fin de la compétition de natation, à la sortie de la piscine et avant que les compétiteurs ne se rendent aux vestiaires, la tenue sera vérifiée. Tout dégât délibéré de la tenue sera noté lors de cette vérification et entraînera la disqualification de cette équipe pour cet événement.
2. If a team commits their first false start, a red flag will be raised and a long whistle blast sounded. The competitors will be directed to return to the starting line. If a team commits a second false start they will be disqualified from that event of the competition. ∕ Si une équipe commet un premier faux départ, un drapeau rouge sera levé et un long coup de sifflet retentira. Les concurrents seront redirigés vers la ligne de départ. Si une équipe commet un second faux départ, elle sera disqualifiée de cet événement pour la compétition.

**E. MILITARY ORIENTEERING MARCH EVENT / ÉVÉNEMENTS DE LA MARCHE D’ORIENTATION MILITAIRE**

42. POINTS

a. A regular running time (finishing time) of 1 hour 40 minutes (100 minutes) will result in a score of 2750 points. - For each minute (or fraction of a minute) a team is slower than 100 minutes, 12 points (or a fraction thereof) will be subtracted; - For each minute (or a fraction of a minute) the team is quicker than 100 minutes, 12 points (or a fraction thereof) will be added. / Un temps de course régulier (temps de fin) de 1 heure 40 minutes (100 minutes) se traduira par un pointage de 2750 points. - Pour chaque minute (ou fraction de minute) d'une équipe qui est inférieure à 100 minutes, 12 points (ou une fraction de celle-ci) seront soustraits; - Pour chaque minute (ou fraction de minute) l'équipe est plus rapide que 100 minutes, 12 points (ou une fraction de celle-ci) seront ajoutés.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points | Time /  Temps | Points |
| **1:40** | **2750** | 2:30 | 2150 | 3:20 | 1550 | 4:10 | 950 |
| 1:50 | 2630 | 2:40 | 2030 | 3:30 | 1430 | 4:20 | 830 |
| 2:00 | 2510 | 2:50 | 1910 | 3:40 | 1310 | 4:30 | 710 |
| 2:10 | 2390 | 3:00 | 1790 | 3:50 | 1190 | 4:40 | 590 |
| 2:20 | 2270 | 3:10 | 1670 | 4:00 | 1070 | 4:50 | 470 |

43. COURSE - TIME ∕ COURSE - TEMPS

a. The team, using military means of orientation such as topographical maps (scale 1:20,000, or 1:25,000 or 1:50,000) compasses etc. and in order of starting numbers (intervals 3 - 5 minutes between teams) must pass through a minimum of 10 check points marked with the international orange/white signs situated along the course. Other maps, as for example, sketch maps and sports orienteering maps, aerial photographs and such tests as memory legs, pace and azimuth, rope bridges, assault boating, rowing, etc, are encouraged. ∕ L'équipe utilise des moyens d'orientation militaires tels que des cartes topographiques (échelle 1: 20 000 ou 1: 25 000 ou 1: 50 000) et, dans l'ordre des numéros de départ (intervalles de 3 à 5 minutes entre équipes), de 10 points de contrôle marqués des signes internationaux orange/blanc situés le long du parcours. D'autres cartes, comme par exemple des cartes d'esquisse et des cartes d'orientation sportive, des photographies aériennes et des tests tels que les segments à mémoriser, le rythme et l'azimut, les ponts de cordes, les canots d'assaut, l'aviron, etc.

b. The run should be completed within the shortest possible time. The time will be taken from start to finish and it may include throwing of handgrenades (to be executed within the time), map reading and range estimation (to be executed outside the time and preferably before the start). The waiting time (shortest possible) at any place (fewest possible) will be deducted. ∕ La course devrait être terminée dans les plus brefs délais. Le temps sera pris du début à la fin et il peut inclure la projection des grenades (à exécuter dans le temps), la lecture de la carte et l'estimation de la distance (à exécuter en dehors du temps et de préférence avant le départ). Le temps d'attente (le plus court possible) à n'importe quel lieu (le moins possible) sera déduit.

c. Each team is obliged to remain at the site of range estimation and map reading contests for the limit of the allotted time. Each team may leave the site of the handgrenade-throwing contest as soon as it has finished throwing. ∕ Chaque équipe est obligée de rester sur le site d'estimation des distances et de concours de lecture de la carte pour la limite du temps imparti. Chaque équipe peut quitter le site de la compétition de la projection de la grenade à main dès qu'elle a fini de lancer.

d. Estimated winning time for the Military Orientation March shall be 1 hour and 40 minutes. Length and degree of difficulty shall be adapted to this requirement. ∕ Le temps de gain estimé pour la Marche d'Orientation Militaire sera de 1 heure et 40 minutes. La longueur et le degré de difficulté doivent être adaptés à cette exigence.

e. The teams failing to pass through all checkpoints will be given 0 points. / Les équipes qui n'auront pas réussi à passer tous les points de contrôle recevront 0 point.

f. For the Military Orientation March the area in general and the course in particular are absolutely secret for everybody, except two people: the responsible Director of the Event and the Technical Delegate. Official Orienteering Training should be organized in a similar terrain with the same type of maps. The orienteering maps should be new and not known to the host nation competitors. ∕ Pour la Marche d'Orientation Militaire, la zone en général et le parcours en particulier sont absolument secrets pour tout le monde, à l'exception de deux personnes: le directeur responsable de l'événement et le délégué technique. La formation officielle d'orientation doit être organisée sur un terrain similaire avec le même type de cartes. Les cartes d'orientation doivent être nouvelles et non connues des concurrents du pays hôte.

44. DRESS ∕ TENUE

a. Competitors must wear combat-dress with long legged trousers and long sleeved shirt with collar, combat headgear (beret or cap), combat military boots at least covering the ankles and combat belt. The team will carry weapons as used for the shooting contest (one pistol and two rifles). ∕ Les concurrents doivent porter une tenue de combat avec un pantalon long et une chemise à manches longues avec un col, un casque de combat (béret ou bonnet), des bottes militaires de combat couvrant au moins les chevilles et la ceinture de combat. L'équipe portera les armes utilisées pour le concours de tir (un pistolet et deux fusils).

b. Competitors may only use magnetic compasses of their own choice (360 degrees, 400 degrees, 6400 mils). Electronic compasses e.g. GPS or similar equipment and mobile phones are not allowed to be carried or used. ∕ Les concurrents ne peuvent utiliser que des boussoles magnétiques de leur choix (360 degrés, 400 degrés, 6400 mils). Les boussoles électroniques, par ex. GPS ou équipement similaire et les téléphones mobiles ne sont pas autorisés à être transportés ou utilisés.

c. Dress must be checked before the start. It is not allowed to wrap, cover or strip the weapons. ∕ La tenue doit être vérifiée avant le départ. Il n'est pas permis d'envelopper, couvrir ou dépouiller les armes.

d. Water bottles of any military kind may be carried. The competitor is allowed to wear them in any place on his or her body. There is no objection when the water bottle is serving the competitor as padding. / Des bouteilles d'eau de tout type militaire peuvent être transportées. Le compétiteur est autorisé à les porter n'importe où sur son corps. Il n'y a pas d'objection à ce que la bouteille d'eau sert au concurrent comme rembourrage.

45. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. Two minutes before the start the team will be given: ∕ Deux minutes avant le départ, l'équipe recevra:

1. A progression card, or device; if lost during the event, the team will get no points for the Military Orientation March, unless some form of official verification is made available to the Technical Jury. The progression card should be printed on water-resistant paper like the map material used in the orientation march or be weather proof by other means. / Une carte de progression, ou un appareil; Si elle est perdue pendant l'événement, l'équipe n'aura aucun point pour la Marche d'Orientation Militaire, à moins qu'une forme de vérification officielle ne soit mise à la disposition du jury Technique. La carte de progression doit être imprimée sur du papier résistant à l'eau comme le matériel cartographique utilisé lors de la marche d'orientation ou être imperméable aux intempéries par d'autres moyens.
2. A sealed envelope with a map on which the starting and finishing points will be indicated. The sealed envelope, which is for safety purposes, must be returned unopened upon finishing the Military Orienteering March, or the team will get no points for the Military Orienteering March. ∕ Une enveloppe scellée avec une carte sur laquelle les points de départ et d'arrivée seront indiqués. L'enveloppe scellée, destinée à des fins de sécurité, doit être retournée sans être ouverte à la fin de la Marche d'Orientation Militaire, faute de quoi l'équipe n'obtiendra aucun point pour la Marche d'Orientation Militaire.

b. At the time of the start the team will receive information needed to reach the first checkpoint. All members of the team must pass all checkpoints in numerical order. However, if a checkpoint has been missed by a team (e.g. it has passed check point No. 6 and accidentally reached check point No.8), it may return to find the next prior check point (i.e. No. 7) and then continue the course to the next check point (i.e. No. 8). If a team has passed the finish line it cannot re-enter the course. ∕ Au moment du départ, l'équipe recevra les informations nécessaires pour atteindre le premier point de contrôle. Tous les membres de l'équipe doivent passer tous les points de contrôle dans l'ordre numérique. Cependant, si un point de contrôle a été manqué par une équipe (par exemple, il a passé le point de contrôle no 6 et a accidentellement atteint le point de contrôle no 8), il peut revenir pour trouver le prochain point de contrôle (c.-à-d. no 7) et continuer la course jusqu’au prochain point de contrôle (c.-à-d. no 8). Si une équipe a franchi la ligne d'arrivée, elle ne peut pas réintégrer le parcours.

c. At each check point instructions only on how to reach the next checkpoint, or the next series of checkpoints, will be given and no other information. The instructions will be enclosed in a sealed envelope, where practical; the team-leader signs upon receipt. The instructions will only be handed over after all three team-members have checked in. ∕ À chaque point de contrôle, des instructions sur la manière d'atteindre le prochain point de contrôle, ou la prochaine série de points de contrôle, seront données sans aucune autre information. Les instructions seront placées dans une enveloppe scellée, si possible; le chef d'équipe signe à la réception. Les instructions ne seront remises qu'après l'enregistrement des trois membres de l'équipe.

d. The check points may be given in one of the following ways: ∕ Les points de contrôle peuvent être donnés de l'une des façons suivantes:

1. A circle on the map, check point in the centre of the circle, and a short description attached as far as applicable. ∕ Un cercle sur la carte, un point de contrôle au centre du cercle, et une brève description jointe dans la mesure du possible.
2. Co-ordinates. ∕ Coordonnées.
3. True bearing (in 360 degrees and 6400 mils) and distance measured on the map. ∕ Relèvement réel (360 degrés et 6400 mils) et distance mesurée sur la carte.
4. Routing (traced course). ∕ Routage (parcours tracé).
5. Tracing paper (overlay). ∕ Papier calque (superposition).
6. Arial photographs (vertical). ∕ Photographies Arial (verticales).
7. Sketch of map (made by the team). ∕ Croquis de carte (réalisé par l'équipe).

e. All manned checkpoints must have a control stamp/pair of hole-tongues with different stamp/cut for each checkpoint. The controller must: ∕ Tous les points de contrôle habités doivent avoir un timbre de contrôle/un poiçon avec un tampon/une coupe différente pour chaque point de contrôle. Le contrôleur doit:

1. Ensure that the check point has been reached in the correct sequence. / vérifier que le point de contrôle a été atteint dans l'ordre correct.
2. Stamp/Punch/cut the progression card in the place numbered (the team, however, is responsible for the correct procedure). / Estemper/poiçonner/couper la carte de progression dans l'endroit numéroté (l'équipe est cependant responsable de la procédure correcte).
3. Write down on his list: ∕ Écrivez sur sa liste:
   1. The number of the team. ∕ Le numéro de l'équipe.
   2. The time of departure. ∕ L'heure du départ
   3. Possibly a waiting time. ∕ Peut-être un temps d'attente.

f. Unmanned and/or secret control points may be included on part of the track to check the teams’ correct passing. Means of control (stamps, pincers) shall be present at such points to mark the progression card. ∕ Des points de contrôle sans surveiullance et/ou secret peuvent être inclus sur une partie de la piste pour vérifier le bon passage des équipes. Des moyens de contrôle (tampons, poiçon) doivent être présents à ces points pour marquer la carte de progression.

g. Ordinary military exercises should preferably be included in the orientation march (for example crossing water by boats, dinghies, ropes, wading, etc.) ∕ Il est préférable que des exercices militaires ordinaires soient inclus dans la Marche d'Orientation Militaire (par exemple, traverse de coupure humide avec des bateaux, des canots pneumatiques, des cordes, des pataugeoires, etc.)

h. Communication, verbally, by signs or other means between teams and controllers or others involved in the competition are prohibited. Deliberate following is prohibited. Likewise, during the competition communication is forbidden between competitors who have finished and those who have not yet completed the orientation march. The organising country is requested to place the start and finish separate from each other. ∕ La communication, verbalement, par des signes ou d'autres moyens entre les équipes et les contrôleurs ou d'autres personnes impliquées dans la compétition est interdite. Le suivi délibéré est interdit. De même, pendant la compétition, la communication est interdite entre les concurrents qui ont terminé et ceux qui n'ont pas encore terminé la marche d'orientation. Le pays organisateur est invité à placer le départ et l'arrivée séparément les uns des autres.

i. When part of the course is leading along a marked track the penalty for leaving this track will be disqualification. ∕ Lorsqu'une partie du parcours suit une piste balisée, la pénalité pour avoir quitté cette piste sera la disqualification.

46. REFRESHMENTS ∕ ​​RAFRAICHISSEMENTS

a. After the first half of the course, refreshments (soft drinks, water, etc.) will be provided at one or several checkpoints. ∕ Après la première moitié de la course, des rafraîchissements (boissons gazeuses, eau, etc.) seront fournis à un ou plusieurs points de contrôle.

b. Under extreme weather conditions more refreshments points are encouraged. ∕ Dans des conditions météorologiques extrêmes, ont encourage d’avoir plus de points de rafraîchissements.

47. FINISH ∕ L’ARRIVÉE

a. At the finish the three members of the team must arrive together and may pass the finish line from any direction. The time will be stopped when the last team member passes the finish line. ∕ À l'arrivée, les trois membres de l'équipe doivent arriver ensemble et peuvent franchir la ligne d'arrivée de n'importe quelle direction. L'heure sera arrêtée lorsque le dernier membre de l'équipe aura franchi la ligne d'arrivée.

b. After having delivered the progression card no member of the team is allowed to re-enter the competition area for any reason. ∕ Après avoir remis la carte de progression, aucun membre de l'équipe n'est autorisé à revenir dans la zone de compétition pour quelque raison que ce soit.

48. ABORTING DURING THE CONTEST ∕ ABANDON PENDANT LE CONCOURS

a. If a team has to abort for any reason or it has gone beyond the estimated time, the team must proceed to the finish-point in the quickest possible way. ∕ Si une équipe doit abandonner pour une raison quelconque ou si elle a dépassé l'heure prévue, l'équipe doit se rendre au point d'arrivée le plus rapidement possible.

b. Any sealed envelopes may then be opened to locate the finish-point. ∕ Toutes les enveloppes scellées peuvent ensuite être ouvertes pour localiser le point d'arrivée.

49. SPECTATORS ∕SPECTATEURS

a. Spectators may be present at the start and at the finish. ∕ Les spectateurs peuvent être présents au départ et à l'arrivée.

b. If spectators are to be allowed on the course, they must never be placed on or transported to a place where they may influence the event. ∕ Si les spectateurs doivent être autorisés sur le parcours, ils ne doivent jamais être placés ou transportés à un endroit où ils peuvent influencer l'événement.

**F. ANGE ESTIMATION CONTEST ∕ COMPÉTITION D'ESTIMATION DE DISTANCE**

50. TIME SCHEDULE ∕ CALENDRIER

a. The contest shall preferably be staged prior to the start of the orientation march, see also 43b and 43c. The place as well as the targets must be invisible from the map reading contest or waiting area All maps are forbidden. ∕ Le concours se déroulera de préférence avant le début de la marche d'orientation, voir aussi 43b et 43c. L'endroit ainsi que les cibles doivent être invisibles à partir du lieu où l’épreuve de lecture de carte se déroule ou de la zone d'attente. Toutes les cartes sont interdites.

51. TIME - POINTS ∕ TEMPS - POINTS

a. Time: 5 minutes ∕ Temps: 5 minutes

b. Two sets of targets will be included to meet changing weather conditions. ∕ Deux ensembles de cibles seront inclus pour répondre aux conditions météorologiques changeantes.

c. Points: A maximum of 56 points for each target can be obtained by reference to the following scale: ∕ Points: Un maximum de 56 points pour chaque cible peut être obtenu en se référant à l'échelle suivante:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deviation | Score / Pointage | Déviation |
| Between 0 and up to 10 % | 56,0 points | Entre 0 jusqu’à 10% |
| Between 10 and up to 20 % | 39,2 points | Entre 10 jusqu’à 20% |
| Between 20 and up to 30 % | 22,4 points | Entre 20 jusqu’à 30% |
| Between 30 and up to 40 % | 05,6 points | Entre 30 jusqu’à 40% |
| Over 40 % | 00,0 points | Au-dessus 40% |

52. DRESS ∕ TENUE

a. As for the Military Orientation March ∕ Même qu’à la Marche d'Orientation Militaire

53. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. At a place behind the starting line from which the observation area cannot be seen, the controlling officer briefs the team and hands then the check-card for writing down the estimated straight-line distances in the order 1 to 5. When the team has given the ready signal, he starts the team with a whistle blast. ∕ À un endroit derrière la ligne de départ à partir duquel la zone d'observation ne peut pas être vue, l'agent de contrôle informe l'équipe et remet la carte de contrôle pour noter les distances estimées en ligne droite dans l'ordre 1 à 5. Lorsque l'équipe a donné le signal prêt, il commence au coup de sifflet.

b. The team proceeds to the station, less than 30 m away from the starting line, where rifles or other means (demonstrated before), numbered 1 to 5, have been set up, aiming 5 objects placed at distances between 60 to 600 meters. The team has to estimate and record the distances. ∕ L'équipe se rend à la station, à moins de 30 m de la ligne de départ, où des fusils ou autres moyens (illustrés précédemment), numérotés de 1 à 5, ont été installés, visant 5 objets placés à des distances comprises entre 60 et 600 mètres. L'équipe doit estimer et enregistrer les distances.

c. Towards the end the controlling officer will give the following signals: ∕ Vers la fin, l'officier de contrôle donnera les signaux suivants:

1. At 4 minutes and 30 seconds: «30 seconds left». ∕ À 4 minutes et 30 secondes: «30 secondes restantes ».
2. At 4 minutes and 55 seconds: a whistle blast lasting 5 seconds. ∕ À 4 minutes et 55 secondes: un coup sifflet d'une durée de 5 secondes.

d. The team may estimate and write till the end of the signal after which the check card will be taken away from them. ∕ L'équipe peut estimer et écrire jusqu'à la fin du signal après quoi la carte de contrôle leur sera retirée.

e. It is forbidden to use any means of aid other then those provided. ∕ Il est interdit d'utiliser des moyens d'aide autres que ceux fournis.

**G. MAP READING CONTEST ∕ COMPÉTITION DE LECTURE DE CARTES**

54. TIME SCHEDULE∕ CALENDRIER

a. The contest shall preferably be staged after the range estimation contest and prior to the start of the orientation march, see also 43b and 43c. ∕ La compétition sera de préférence organisée après la compétition d'estimation de la distance et avant le début de la marche d'orientation, voir aussi 43b et 43c.

55. TIME - POINTS ∕ TEMPS - POINT

a. Time: 15 minutes for the contest. ∕ Temps: 15 minutes pour le concours.

b. Two sets of targets will be included to meet changing weather conditions. ∕ Deux ensembles de cibles seront inclus pour répondre aux conditions météorologiques changeantes.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Points : A maximum of 56 points for each target can be obtained by reference to the following scale:  Deviation | Score ∕ Pointage | Points : Un maximum de 56 points pour chaque cible peut être obtenu en se référant à l’échelle suivante :  Déviation |
| Between 0 and up to 5 % | 56,0 points | Entre 0 et au-dessus 5 % |
| Between 5 and up to 10 % | 44.8 points | Entre 5 et au-dessus 10 % |
| Between 10 and up to 15 % | 33.6Points | Entre 10 et au-dessus 15 % |
| Between 15 and up to 20 % | 22.4 points | Entre 15 et au-dessus 20 % |
| Between 20 and up to 25 % | 11.2 points | Entre 20 et au-dessus 25 % |
| Over 25 % | 00.0 Points | Au-dessus de 25 % |

56. DRESS ∕ TENUE

a. As for the Military Orientation March ∕ Même que la Marche d'Orientation Militaire.

57. COMPETITION ∕COMPÉTITION

a. At a place behind the starting line from which the observation area cannot be seen, the controlling officer briefs the team and hands over maps and equipment (see Section 57f) for marking the targets. When the team has given the ready signal, the controlling officer starts the team with a whistle blast. The team proceeds to the observation area. ∕ À un endroit derrière la ligne de départ à partir duquel la zone d'observation ne peut être vue, l'agent de contrôle informe l'équipe et remet les cartes et l'équipement (voir la section 57f) pour marquer les cibles. Lorsque l'équipe a donné le signal qu’elle est prête, l'officier de contrôle avise l'équipe avec un coup de sifflet. L'équipe passe à la zone d'observation.

b. From a point or a line marked on the map 5 targets (a house, a single tree, etc.), represented by conventional signs on the map, should be indicated on the map, defined by a drawing pin with a circle around it and the appropriate number. Cancellation of an indication must be marked with a cross. ∕ À partir du point ou de la ligne de marquage de la carte, 5 cibles (une maison, un arbre, etc.), représentées par des signes conventionnels sur la carte, doivent être définies sur la carte par une épingle et encerclées par le numéro approprié. L'annulation d'une indication doit être marquée d'une croix.

c. Information about the targets will be given by using the line of sight of a rifle or preferably some other means not influencing the compass reading by magnetism, numbered as shown before the start. Also a sketch or photo with a specification of the target (house, group of trees, etc.) will be given. ∕ Les informations sur les cibles seront données en utilisant la ligne de visée d'un fusil ou de préférence, d’autres moyens qui n'influencent pas la lecture de la boussole par le magnétisme, numérotés comme indiqué avant le départ. Un croquis ou une photo avec une spécification de la cible (maison, groupe d'arbres, etc.) sera également donné.

d. Maximum distances: 3,000 m. ∕ Distances maximales: 3 000 m.

e. Competitors may use a magnetic compass and/or a planimeter but the use of any other aid is not allowed. ∕ Les concurrents peuvent utiliser une boussole et/ou un planimètre (*Roomer*) mais l'utilisation de toute autre aide n'est pas autorisée.

f. Each team will have at its disposal: ∕ Chaque équipe aura à sa disposition:

1. 2 maps of 1 : 20,000, 1 : 25,000 and/or 1 : 50,000, one for trial (can be kept) and one for the competition, ∕ 2 cartes de 1: 20 000, 1: 25 000 et/ou 1: 50 000, une pour l’essai (peut être conservé) et une pour la compétition,
2. One pencil, and ∕ un crayon, et
3. Several drawing pins. ∕ plusieurs punaises.

g. Teams will have 15 minutes (see Section 57i below, for exceptions). Controls must be taken in succession (cannot go back to a previous point). Teams control their time at each point. ∕ Les équipes auront 15 minutes (voir la section 57i ci-dessous, pour les exceptions). Les contrôles doivent être pris successivement (impossible de revenir à un point précédent). Les équipes contrôlent leur temps à chaque point.

h. An official shall accompany each team, and give following signals: ∕ Un officiel accompagnera chaque équipe et donnera les signaux suivants:

1. At 14 minutes and 30 seconds: «30 seconds left». ∕ À 14 minutes et 30 secondes : «30 secondes restantes».
2. At 14 minutes and 50 seconds: «10 seconds left». ∕ À 14 minutes et 50 secondes: «10 secondes restantes».
3. At 15 minutes the map will be taken away from the team. ∕ À 15 minutes, la carte sera retirée de l'équipe.

i. If the total distance of the map-reading area from start to finish is 100 meters or less, the total time is 15 minutes. For each additional 100 meters, add one minute. ∕ Si la distance totale de la zone de lecture de cartes est de 100 mètres ou moins, la durée totale est de 15 minutes. Pour chaque 100 mètres supplémentaires, ajoutez une minute.

**H. HANDGRENADE THROWING CONTEST∕ COMPÉTITION DE LA PROJECTION DE LA GRENADE À MAIN**

58. TIME SCHEDULE∕ CALENDRIER

a. This contest shall be arranged during or at the end of the Military Orientation March and the time used to execute it will be included in the time of the Military Orientation March. It must have clearly indicated paths to channel the competitors in and out. ∕ Cette compétition doit être organisée pendant ou à la fin de la Marche d'Orientation Militaire et le temps utilisé pour l'exécuter sera inclus dans le temps de la Marche d'Orientation Militaire. Il doit avoir des chemins clairement indiqués aux concurrents pour l’entrée et la sortie.

59. POINTS ∕ POINTS

a. A maximum of 280 points can be obtained as follows, 4 x 28 for the pit, 4x 14 for the circle and 4 x 28 for the window. ∕ Un maximum de 280 points peut être obtenu comme suit, 4 x 28 pour la fosse, 4 x 14 pour le cercle et 4 x 28 pour la fenêtre.

60. DRESS ∕ TENUE

a. As for the Military Orientation March. ∕ Même que pour la Marche d'Orientation Militaire.

61. COMPETITION ∕ COMPÉTITION

a. Each competitor has to throw 4 grenades (weight 550 to 650 grams) at one particular target (3 targets, 3 competitors) from a line at 20 meters distance. The targets must be hit directly. Grenades touching the line of the circle will be considered as hits. For indication see Appendix 4. ∕ Chaque compétiteur doit lancer 4 grenades (poids 550 à 650 grammes) sur une cible particulière (3 cibles, 3 compétiteurs) à partir d'une ligne à 20 mètres de distance. Les cibles doivent être touchées directement. Les grenades touchant la ligne du cercle seront considérées comme étant valide. Pour indication, voir l'annexe 4.

b. Handgrenade Targets, see Appendix 4. ∕ Cibles pour la grenade à main, voir l'annexe 4.

**I. POINTS TABLE FOR SHOOTING ∕ TABLE DES POINTS DU TIR**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Shooting Points∕  Points du tir | Rifle – Pistol ∕  Fusil - Pistolet | Shooting Points∕  Points du tir | Rifle – Pistol ∕  Fusil - Pistolet | Shooting Points∕  Points du tir | Rifle – Pistol ∕  Fusil - Pistolet |
| 180 | 590 | 140 | 390 | 100 | 190 |
| 179 | 585 | 139 | 385 | 99 | 185 |
| 178 | 580 | 138 | 380 | 98 | 180 |
| 177 | 575 | 137 | 375 | 97 | 175 |
| 176 | 570 | 136 | 370 | 96 | 170 |
| 175 | 565 | 135 | 365 | 95 | 165 |
| 174 | 560 | 134 | 360 | 94 | 160 |
| 173 | 555 | 133 | 355 | 93 | 155 |
| 172 | 550 | 132 | 350 | 92 | 150 |
| 171 | 545 | 131 | 345 | 91 | 145 |
| 170 | 540 | 130 | 340 | 90 | 140 |
| 169 | 535 | 129 | 335 | 89 | 135 |
| 168 | 530 | 128 | 330 | 88 | 130 |
| 167 | 525 | 127 | 325 | 87 | 125 |
| 166 | 520 | 126 | 320 | 86 | 120 |
| 165 | 515 | 125 | 315 | 85 | 115 |
| 164 | 510 | 124 | 310 | 84 | 110 |
| 163 | 505 | 123 | 305 | 83 | 105 |
| 162 | 500 | 122 | 300 | 82 | 100 |
| 161 | 495 | 121 | 295 | 81 | 95 |
| 160 | 490 | 120 | 290 | 80 | 90 |
| 159 | 485 | 119 | 285 | 79 | 85 |
| 158 | 480 | 118 | 280 | 78 | 80 |
| 157 | 475 | 117 | 275 | 77 | 75 |
| 156 | 470 | 116 | 270 | 76 | 70 |
| 155 | 465 | 115 | 265 | 75 | 65 |
| 154 | 460 | 114 | 260 | 74 | 60 |
| 153 | 455 | 113 | 255 | 73 | 55 |
| 152 | 450 | 112 | 250 | 72 | 50 |
| 151 | 445 | 111 | 245 | 71 | 45 |
| 150 | 440 | 110 | 240 | 70 | 40 |
| 149 | 435 | 109 | 235 | 69 | 35 |
| 148 | 430 | 108 | 230 | 68 | 30 |
| 147 | 425 | 107 | 225 | 67 | 25 |
| 146 | 420 | 106 | 220 | 66 | 20 |
| 145 | 415 | 105 | 215 | 65 | 15 |
| 144 | 410 | 104 | 210 | 64 | 10 |
| 143 | 405 | 103 | 205 | 63 | 5 |
| 142 | 400 | 102 | 200 | 62 | 0 |
| 141 | 395 | 101 | 195 |  |  |

a. Team points: / Points d'équipe:

The score of all three shooters will be added together to obtain the Team’s Competition points for that particular weapon. / Le pointage des trois tireurs sera additionné pour obtenir les points de la compétition de l'équipe pour cette arme particulière.

This will be done for each weapon (rifle and pistol). The highest possible number of competition points for a team will therefore be: / Cela sera fait pour chaque arme (fusil et pistolet). Le plus grand nombre possible de points de compétition pour une équipe sera donc:

(590 + 590 + 590) (Rifle / Fusil) + (590 + 590 + 590) (Pistol / Pistolet) = 3540

NOTE : Paper size of the document / Format papier du document : Lettre US (215,9x279,4 mm)

In the event of discrepancy beetween the French of this document and the English original, the English version takes precedence. / En cas de divergence entre le texte en français et la version originale anglaise, la version anglais prévaut.

(Date : May 10, 2018) / (Date : 10 mai 2018)